孔子学院 ISTITUTO CONFUCIO

孔子学院
ISTITUTO CONFUCIO

唐宫夜宴：重回大唐盛世繁华
Il banchetto alla corte reale dei Tang: ritorno all'epoca d'oro della Dinastia Tang

中意文对照版 EDIZIONE CINESE-ITALIANO / 2022年第3期 / 总第43期 / 双月刊 PUBBLICAZIONE BIMESTRALE
国际刊号: ISSN 2095-7750 / 国内刊号: CN10-1187/C

2022 NO.3

中国国际中文教育基金会

孔子学院 Istituto Confucio

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direzione: Ministero di Educazione della Repubblica Popolare Cinese
Produzione: Fondazione di Educazione Internazionale Cinese

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协　　办：上海外国语大学
总 编 辑：赵灵山　李岩松
副总编辑：郁云峰　张　静
主　　编：朱亚军　张雪梅
副 主 编：毛小红　钱明丹
编　　辑：张　磊　卢偲怡
主　　审：王建全
审　　校：张丽丽　于　帆

美术设计：张灵芝　陈绿竞（特约）
排　　版：上海景皇文化发展有限公司
印　　刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN2095-7750
国内统一刊号：CN10-1187/C
邮发代号：80-770

定　　价：RMB 16/USD 5.99/EURO 5
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网　　站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电　　话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
内文题字：寂度山翁
封面供图：杨泽东

Redazione: Ufficio di redazione di *"Istituto Confucio"*
Redazione di Collaborazione: Università degli Studi Internazionali di Shanghai
Capo Redattori: Zhao Lingshan, Li Yansong
Vice Capo Redattori: Yu Yunfeng, Zhang Jing
Responsabili di Redazione: Zhu Yajun, Zhang Xuemei
Vice Responsabili di Redazione: Mao Xiaohong, Qian Mingdan
Redattori: Zhang Lei, Lu Siyi
Capo Revisione: Wang Jianquan
Revisione: Zhang Lili, Yu Fan

Grafica: Zhang Lingzhi, Chen Lvjing
Composizione Tipografica: Shanghai Jinghuang Culture Development Co., Ltd.
Tipografia: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.
Numero Seriale Standard Internazionale:
ISSN2095-7750
Numero Seriale Standard Nazionale: CN10-1187/C
Codice di distribuzione postale: 80-770

Prezzo: RMB 16/USD 5,99/EURO 5
Indirizzo di Ufficio Redazione: 15 Via Xueyuan, Distretto Hai Dian, Beijing, Cina
Codice Postale: 100083
Telefono di Ufficio Redazione: 0086-10-63240631
Sito: www.ci.cn
Indirizzo di Ufficio Redazione a Shanghai: 550 Via Da Lian (Ovest), Distretto Hong Kou, Shanghai, Cina
Telefono: 0086-21-35373252
Email di Collaborazione: ci.journal@ci.cn
Calligrafia del Titolo: Ouyang Zhongshi
Calligrafia di Dedica Interna: Jidu Shanweng
Fotografia Copertina: Yang Zedong

中国国际中文教育基金会

摄影：魏彬 Wei Bin

中国国际中文教育基金会

目 录

INDICE

文化视窗

ORIZZONTI CULTURALI

04 河洛文化：中华民族文化之根
赵克红

14 中国象棋：经久不衰的策略博弈
张稼硕

20 天下功夫出少林
吴涛　赵雪

04 Cultura Heluo: le radici della cultura cinese

14 Gli scacchi cinesi: un gioco di strategia senza tempo

20 Il Kongfu di tutto il mondo viene da Shaolin

汉语学习

STUDIARE IL CINESE

26 浅说汉语词的分类
范晓

30 成语故事中的河南名胜
张剑英

36 诗歌：我在六月等你
马金波

42 作家刘震云：从乡土走向银幕
石隐

26 Una breve introduzione alla classificazione delle parole in cinese

30 I luoghi d'interesse dello Henan presenti all'interno degli aneddoti storici all'origine dei proverbi cinesi

36 Poesia: Ti aspetto a giugno

42 Lo scrittore Liu Zhenyun: dalla propria terra natia verso lo schermo cinematografico

中国国际中文教育基金会

当代中国
LA CINA DI OGGI

46 古都洛阳，一个牡丹盛开的地方
孙成岗

52 郑州蝶变——从小县城到国家中心城市
张海航

60 唐宫夜宴：重回大唐盛世繁华
徐娜 户明方 李翔

46 Luoyang, l'antica capitale delle peonie in fiore

52 La splendida metamorfosi di Zhengzhou: da piccola città-contea a metropoli centrale della Cina

60 Il banchetto alla corte reale dei Tang: ritorno all'epoca d'oro della Dinastia Tang

孔院链接
LINKS DELL'ISTITUTO

70 老当益壮，不移汉语之情
吴振华

73 孔子学院异域采风

70 "Vecchio, ma gagliardo" ,l'espressione di un sentimento incrollabile del cinese

73 L'Istituto Confucio all'estero

摄影：魏彬 Wei Bin

中国国际中文教育基金会

郑州

Zhengzhou

Introduzione:

In questo numero andremo nella città di Zhengzhou nello Henan, chiamata anche con la bella espressione di "Centro del cielo e della terra", di cui apprezzeremo la magnifica trasformazione da paesino di provincia a importante città della nazione; riceveremo meticolosi insegnamenti di famosi linguisti sull'apprendimento della lingua cinese; apprezzeremo

导语：

本期将带您走进素有“天地之中”美称的河南郑州。

您将领略到郑州由一个小县城到国家中心城市的华丽蝶变；将受教于著名语言学大家有关汉语学习的精心点拨；将欣赏到“花开时节动京城”的国色天香牡丹；将参与一场唐宫夜宴，重温大唐盛世繁荣……首先，就让我们从寻觅和感悟博大而精深的华夏文化之根开始吧！

中国国际中文教育基金会

l'incomparabile bellezza e il dolce profumo della peonia cinese che "con la sua fioritura sconvolge la capitale", parteciperemo a un banchetto notturno in un palazzo di epoca Tang rivivendo la prosperità di quella dinastia.
Prima di tutto, però, partiamo dalla ricerca e dalla comprensione delle ampie e profonde radici della cultura cinese!

中国国际中文教育基金会

河洛文化：中华民族文化之根

作者：赵克红 Zhao Kehong
翻译：何碧寒 Beatrice He

中国国际中文教育基金会

Cultura Heluo: le radici della cultura cinese

河洛文化，是指存在于黄河中游洛河流域，以伊洛盆地为中心的区域性古代文化。它以今天河南省的西部地区为核心，大致包括北纬34°至35°、东经110°至114°之间的地区。由于该地区在中国历史上十三朝古都的历史地位，自古夏代开始，河洛文化长期是中国古代历史上久负盛名的京都文化，是5000年华夏文明的源泉与主脉。

Con il termine cultura Heluo ci si riferisce all'antica cultura che esisteva nella regione della valle del fiume Luo, nel corso medio del Fiume Giallo e che aveva il suo centro nel bacino di Yiluo, in quella parte occidentale dell'odierna provincia di Henan che comprende grosso modo l'area tra il 34° e il 35° di latitudine nord e il 110° e il 114° di longitudine est. Poiché in questa area hanno avuto sede le capitali di 13 antiche dinastie della storia cinese, quella di Heluo è stata una cultura che, fin dall'antica Dinastia Xia, ha goduto stabilmente una buona reputazione ed è stata la sorgente e la fonte principale della civiltà cinese lunga cinquemila anni.

中国国际中文教育基金会

河洛地区南为外方山、伏牛山山脉，北为黄河，西为秦岭与关中平原，东为豫东大平原，北通幽燕，南达江淮，在古代雄踞于中原，为“天下之中”，即所谓“中国”。河洛文化以其居天下之中的地理优势、“河图洛书”为代表的众多物质文化原创之根源、三代之居帝都之区的正统地位、悠久厚重的历史积淀、博大精深的文化内涵成为中华民族文化的母体和渊薮。

传说中的“三皇”（燧人氏、伏羲氏、神农氏）和“五帝”（黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜）都与河洛地区密切关联。譬如，伏羲长期在河洛地区活动，其女溺死于洛水，化为洛神；现在的新郑市为黄帝故里；炎黄二帝母族均生活、活动在平逢山一带（今洛阳、新安、渑池、孟津地区）。

“河图洛书”就出自河洛区域。今洛阳市孟津区有一条古老的河流，当地称图河，全长约20公里。相传“龙马负图”就发生在图河与黄河交汇处。伏羲依此图而画作八卦，就是后来《周易》一书的来源。“河图洛书”是一种内涵丰富的文化现象，它滋生于洛河流域，衍生出“河洛文化”，遂成中华文明之源头。

儒家学说、道家学说、佛家学说、魏晋玄学和宋明理学这五大学说或学派均与河洛有

La regione di Heluo è delimitata a sud dai monti Waifang e dai monti Funiu, a nord dal Fiume Giallo, a ovest dai monti Qinling e dalla pianura di Guanzhong e a est dalla Grande Pianura dell'Henan Orientale, che conduce a nord allo Youyan e a sud al Jianghuai. Il vantaggio geografico di trovarsi al centro della Cina, l'essere riconosciuta origine di molte culture materiali rappresentate dal mito dei diagrammi cosmici della “Carta del fiume e iscrizione di Luo”, il suo status di capitale imperiale per tre generazioni, i molti risultati tecnologici e ideologici e la sua ricchezza in termini di connotazioni culturali l'hanno resa madre e fonte della cultura cinese.

Sono, infatti, strettamente associati a quest'area i leggendari “Tre Augusti” (Suiren, Fuxi e Shennong) e “Cinque Imperatori” (Huangdi, Zhuanxu, Diku, Yao e Shun). Fuxi, per esempio, fu attivo a lungo qui e sua figlia, annegata nell'acqua di Luo, divenne la dea di questi fiume; l'attuale città di Xinzheng è stata la città natale di Huangdi e i clan materni di Yandi e Huangdi vissero e operarono nella zona intorno al Monte Pingfeng (nelle aree di Luoyang, Xin'an, Mianchi e Mengjin).

I diagrammi cosmici della “Carta del fiume e iscrizione di Luo” (He Tu Luo Shu) provengono dalla regione di Heluo. Nel distretto di Mengjin dell'attuale città di Luoyang si trova un antico fiume, lungo circa 20 chilometri, localmente noto come fiume Tu, e si dice che il “Cavallo drago con la figura dei trigrammi sul dorso” sia apparso alla

中国国际中文教育基金会

关，或创始于或首传于洛阳。这些学说或学派对中国社会、中国思想文化、中国历史都产生了深远的影响。譬如：儒家的“制礼作乐”这一伟大工程，就是周公在洛阳完成的。因为周公封于鲁、周公后人治理鲁，鲁国就成为保存西周典籍及法理制度最多、最丰盛的国家。佛家学说也首传于洛阳。中国历史上第一次“西天取经”，迎来了中国佛教的两位开山鼻祖，创建了“中国第一古刹”洛阳白马寺，佛教得以在中国广泛传播和弘扬。

中国古代的科学技术，有许多是聪明、智慧的河洛人发明创作的。譬如：夏代的杜康在洛阳发明了酿酒；东汉太史令张衡创制了浑天仪、地动仪；东汉宦官蔡伦发明创制了“蔡侯纸”；魏晋时期的马钧创制了龙骨水车；元代郭守敬在登封县修建了观星台等等。

河洛文化是树大根深叶茂的“根”文化，有许多文明源头都在这一地区，最早的国家就诞生在这里。由于历史的各种原因，中原人口大量向四方迁徙，甚至到海外。据姓氏专家研究，中国一百个大姓中有七十多个姓的祖根在中原。善于吸收、包融、开放、凝聚的民族个性，在河洛文化中都有充分的体现，最突出的还是大一统的民族基因。几千年来，这种民族基因代代相传，生生不息，成为维系国家统一、民族强盛的坚如磐石的精神力量。

河洛文化虽属起源于河洛地区的区域性文化，却是中国古代历史上区域文化中的“核心

sua confluenza con Fiume Giallo. È da questa figura che Fuxi trasse gli otto trigrammi, fonte del successivo “Zhou Yi”. Il “He Tu Luo Shu” è un fenomeno culturale ricco di implicazioni, nato e sviluppatosi nel bacino del fiume Luo che ha dato origine alla “Cultura Heluo” fonte della civiltà cinese.

Le cinque grandi dottrine, o scuole di pensiero, del confucianesimo, del taoismo, del buddismo, della metafisica Wei e Jin, e la filosofia dell’epoca Song e Ming sono tutte associate a Heluo e sono state fondate o trasmesse per la prima volta a Luoyang. Queste dottrine o scuole di pensiero hanno avuto un profondo impatto sulla società, sul pensiero, sulla cultura e sulla storia cinese. Ad esempio, il grande progetto confuciano di “stabilire regole per le cerimonie e comporre musica appropriata per le diverse occasioni ” fu realizzato dal duca di Zhou a Luoyang. Poiché il duca di Zhou fu conferito il titolo a Lu e i suoi discendenti governarono questo stato, questo divenne il paese con la più grande e ricca collezione di classici e i più articolati sistemi giurisprudenziali. Anche la dottrina buddhista è passata per Luoyang. I due monaci che affrontarono il primo “viaggio verso il paradiso occidentale” della storia cinese fondarono a Luoyang il Tempio del Cavallo Bianco, il “primo monastero buddista della Cina”, e da qui il buddismo riuscì ampiamente a diffondersi nel paese.

Molto dell’antica scienza e tecnologia della Cina è stato scoperto o inventato dagli intelligenti abitanti di Heluo. Ad esempio, a Luoyang Du Kang scoprì la produzione di birra durante dinastia Xia; Zhang Heng, funzionario della dinastia Han orientale, costruì la sfera armillare e il sismografo; Cai Lun, eunuco della dinastia Han

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

区域”文化，是中国文化之根。河洛地区先民们创造的河洛文化，是以中原文化为代表的黄河文明的核心，是数千年来中国传统文化的主体和中华文明的摇篮。

说到河洛文化，不得不提及古都洛阳。洛阳是古代丝绸之路的东方起点，隋唐大运河的中心，历史上先后有十三个王朝在这里建都。有二里头遗址、偃师商城遗址、东周王城遗址、汉魏洛阳城遗址、隋唐洛阳城遗址等五大都城遗址。洛阳也是黄河文明和华夏文明的发祥地，素有“九洲腹地”之称。洛阳四周环山，地势险要。北有绵延巍峨的邙岭，南望驰骋千里的伏牛山，东临嵩山，西眺崤山，境内伊河、洛河、瀍河、涧河四河并流，土质肥沃，物产丰饶，周山环绕，雄关林立。洛阳居中央而应四方的独特地理位置，使它成为古代王朝理想的建都之地，夏代为之都，商、周袭之，以至于“昔三代之居皆在河洛之间”（《史记·封禅书》）。中国历代王朝“言必称三代”，这样的封建帝王被视为圣主明君，是后世之为君者的楷模。由此，洛阳为“三代之居”“天下之中”的理念，一直在封建社会延续，且根深蒂固，成为后世诸多王朝定都的主要根由。在中国5000年文明史中，大约近三分之一的时期，洛阳都是中国政治、经济、文化、交通的中心。其历史地位犹如宋代史学家司马光所说的：“若问古今兴废事，请君只看洛阳城。”千百年来，中华民族自称“炎黄子

orientale, inventò e realizzò la “carta di Cai”; Ma Jun, nel periodo Wei-Jin, creò la ruota idraulica a chiglia; e Guo Shoujing, nella dinastia Yuan, costruì un osservatorio astronomico nella contea di Dengfeng.

Quella di Heluo è una cultura da lunghe e profonde radici in cui si radicano molte civiltà e dove sono nati i primi stati. Per varie ragioni storiche, la popolazione delle Pianure Centrali è migrata in gran numero in tutte le direzioni, anche oltreoceano. Secondo le ricerche degli esperti di cognomi, più di 70 dei 100 cognomi cinesi sono originari delle Pianure Centrali. Il carattere nazionale con la sua capacità di assorbire, fondere, aprirsi e condensare trova in questa cultura la sua piena espressione, e cosa più notevole, vi trova il gene nazionale dell’unificazione che, tramandato senza sosta di generazione in generazione per migliaia di anni, si è fatto forza spirituale solida come roccia, sostegno dell’unità e del vigore della nazione.

Sebbene la cultura Heluo sia una cultura locale nata a livello regionale, non di meno nella storia cinese è stata la cultura della “regione centrale”, la radice della cultura cinese. Creata da saggi di questa regione, nucleo della civiltà del Fiume Giallo, rappresentata dalla cultura delle Pianure Centrali, per migliaia di anni è stata il pilastro della cultura tradizionale cinese e la culla della civiltà cinese.

Quando si parla della cultura Heluo, non si può evitare di menzionare l’antica capitale di Luoyang. Punto di partenza a oriente dell’antica Via della Seta, centro del Grande Canale durante le dinastie Sui e Tang, nel corso della storia è stata la capitale per tredici dinastie. Cinque i siti principali: quello di Erlitou, quello dell’area commerciale

中国国际中文教育基金会

孙”，以洛阳为中心的河洛地区才是炎黄文化的肇兴之地。

华夏文明的主体是黄河文明，黄河文明的中心在中原地区，黄河文明的核心在河洛文化圈内。河洛文化最大的特点，就是国都文化连绵不断。黄河文明形成期的五帝邦国时代，黄帝都有熊，颛顼都帝丘，尧都平阳，舜都蒲坂；黄河文明发展期的夏商周王国时代，夏都阳城、阳翟、斟鄩、老丘，商都亳、隞、相、殷，周都丰镐、洛邑；黄河文明兴盛期的帝国时代，西汉至北宋一直建都在西安、洛阳和开封。上述都城均在河洛文化圈内，几千年的建都历史，形成了具有极大影响的国都文化。

走进深邃的历史，凝眸河洛文化，炎黄二帝在广袤丰厚的河洛大地上，用他们的聪明睿智，谱写了华夏灿烂文明的第一乐章，从而使炎黄文化成为中华文化中最具凝聚力的核心部分，炎黄二帝成为华夏子孙的共同祖先。他们身上所体现的自强不息、奋发进取的精神已成为整个中华民族团结向上、蓬勃发展的永久动力。在洛阳皂角树、二里头文化遗址中，发现粟、黍、大豆、小麦、稻等农作物籽实，说明在距今4000年前的夏代已经栽培多种农作物。河洛地区先进的农业，发达的手工业，为中国第一个奴隶制国家政权——夏国的建立，亦为河洛文化的形成提供了扎实的经济基础。

钟灵毓秀的河洛大地，曾养育了中国的伟大先人。璀璨的河洛文化，将永远是中华民族的生命之根!

Yanshi, quello della città del re Zhou orientale, quello della Luoyang di epoca Han e Wei e quello della Luoyang di epoca Sui e Tang. Questa area, luogo di nascita della civiltà del Fiume Giallo e della civiltà cinese, è anche conosciuta come “l’entroterra dei nove continenti”. Circondata da montagne ha una posizione strategica di difficile accesso. A nord si trovano i maestosi Monti Mangling, a sud i Monti Funiu, a est i Monti Song e a ovest i Monti Xiao, all’interno dei confini scorrono i quattro fiumi Yi, Luo, Chan e Jian. Un suolo fertile, ricco di abbondanti risorse naturali, circondato da montagne dai valichi inespugnabili. La posizione geografica unica di Luoyang, posta al centro di un quadrilatero, la rese un luogo ideale per la capitale delle antiche dinastie: fu la capitale della dinastia Xia, ereditata poi dalle dinastie Shang e Zhou, tanto che di fatto “la sede delle tre dinastie fu sempre nel bacino tra il fiume giallo e il fiume Luo” (Memorie di uno storico, Sima Qian). I successivi regnanti considerarono le prime tre dinastie come mitiche, i loro imperatori dei governati santi e saggi, modelli per le future generazioni di sovrani. Di conseguenza, di Luoyang, durante la società feudale, è sempre rimasta radicata l’idea che fosse “la sede delle dinastie mitiche” e “il centro del mondo” ed è questa la ragione principale per cui molte dinastie successive hanno stabilito qui la loro capitale. Per quasi un terzo dei cinquemila anni di civiltà cinese, Luoyang è stata il centro politico, economico, culturale e il crocevia centrale della Cina. Per quel che riguarda la sua posizione nella storia è come disse lo storico della dinastia Song Sima Guang: “per conoscere le sorti (di una dinastia) nel passato come nel presente basta guardare la città di Luoyang”. Per migliaia di anni, il popolo cinese si è definito “figlio di Yan Huang” e la culla della sua cultura è la regione di Heluo, con Luoyang al centro.

La civiltà del Fiume Giallo, il cui centro si trova nelle Pianure Centrali e il cui nucleo va collocato nell’ambiente culturale di Heluo, la cui caratteristica più importante è la continuità della cultura della capitale, rappresenta il corpo principale della cultura cinese. La civiltà del Fiume Giallo si formò durante l’epoca dei Cinque Imperatori, quando la capitale dell’Imperatore Giallo era a Youxiong, quella dell’Imperatore Zhuanxu a Diqiu, quella di Yao a Pingyang e quella di Shun a Puban. Durante lo sviluppo della civiltà del Fiume Giallo, quando si svilupparono i regni Xia, Shang e Zhou, le capitali furono rispettivamente Yangcheng, Yangzhai, Zhenxun e Laoqiu per i Xia; Bo, Ao, Xiang e Yin durante gli Shang; e Fenghao e Luoyi nel periodo dei Zhou. Durante l’epoca imperiale per periodo che va dagli Han occidentali ai Song le capitali furono stabilite a

中国国际中文教育基金会

作者简介：
赵克红，国家一级作家、高级政工师。中国作家协会全委会委员、河南省作协副主席、中国铁路作协副主席、洛阳市文联副主席、洛阳市作协主席，出版诗集《燃烧的情愫》《美丽的忧郁》，散文集《心韵如歌》《倾听桃花》《炊烟，是盛开的花朵》，中短篇小说集《多梦时节》，评论集《岁月留声》等十余部文学专著。

Profilo dell'autore:
Zhao Kehong, scrittore di livello nazionale e fine ideologo politico, è membro del Comitato nazionale dell'Associazione degli scrittori cinesi, vicepresidente dell'Associazione degli scrittori della provincia di Henan, vicepresidente dell'Associazione degli scrittori delle ferrovie cinesi, vicepresidente della Federazione dei circoli letterari e artistici e presidente dell'Associazione degli scrittori di Luoyang. Ha pubblicato una decina di opere letterarie, tra cui le raccolte di poesie "Sentimenti ardenti" e "Bella malinconia", le raccolte di saggi "Rime del cuore come canzoni", "Ascoltare i fiori di pesco" e "Il fumo di cucina, un fiore che sboccia", la raccolta di racconti "Tempo per molti sogni" e il commentario "La voce degli anni".

Xi'an, Luoyang e Kaifeng. Tutte queste si trovavano all'interno della sfera culturale di Heluo e la permanenza in questa regione della capitale imperiale per migliaia di anni ha reso molto influente la cultura di questa area.

Guardando la storia più remota lo sguardo si dirige verso la cultura di Heluo nella cui vasta e ricca terra i due imperatori Yan e Huang scrissero con saggezza e sapienza la prima pagina della splendida civiltà cinese, facendo della cultura di Yanhuang il nucleo più coesivo tra le culture cinesi e diventando loro stessi gli antenati comuni a tutti i figli della Cina. Lo spirito di auto-miglioramento e di intraprendenza che loro incarnarono è diventato una forza motrice permanente dell'unità e dello sviluppo dell'intera nazione cinese. La scoperta di semi di mais, miglio, soia, grano e riso presso le rovine delle culture di Zaojiaoshu ed Erlitou a Luoyang dimostra che una gran varietà di colture era già coltivata durante la dinastia Xia, 4.000 anni fa. L'avanzamento agricolo e lo sviluppo dell'artigianato della regione di Heluo hanno fornito una solida base economica alla creazione dello Stato Xia, primo regime schiavista della Cina.

La terra di Heluo, culla di talenti, ha nutrito i nostri grandi antenati e la sua radiosa cultura sarà sempre radice di vita per il popolo cinese!

中国国际中文教育基金会

中国象棋：
经久不衰的策略博弈

Gli scacchi cinesi: un gioco di strategia senza tempo

英文原作：张稼硕 Zhang Jiashuo
中文翻译：杨其帆 Yang Qifan
翻译：友劲慧 Claudio Gebbia

中国国际中文教育基金会

摄影：Clay Banks

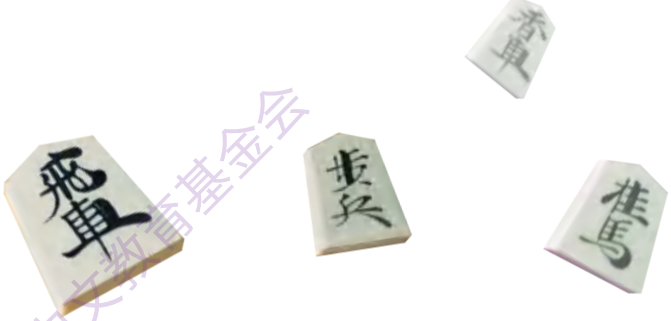
这是中国随处可见的一幕。无论是安静的小巷，热闹的公园，或是大门敞开的私人庭院，无论是桌上、长凳上甚至是地上，你都能看见有人在兴致勃勃地玩一种棋盘游戏。两位玩家身边通常还围着一圈看客。他们不仅会热心地建议和评论，还会就玩家的每一步棋展开辩论。

这时候，你完全可以打包票说他们玩的是中国象棋——这个已有两千余年历史的、中国最流行的棋盘游戏。

Ovunque in tutta la Cina, in vicoli tranquilli come in parchi affollati o nei cortili di case private a porte spalancate, puoi vedere la scena di due persone che giocano animatamente a un tavolo, su una panchina o persino per terra. I due di solito sono anche circondati da un gruppetto di spettatori che non si limitano a dispensare con zelo consigli e commenti, ma danno anche il via a dibattiti ad ogni loro mossa.

Ed è lì che hai la certezza che si tratta degli scacchi cinesi – il *Xiangqi*, il gioco da tavolo più popolare in Cina che vanta duemila anni di storia.

中国国际中文教育基金会



起源之谜

Un'origine misteriosa

“象棋”在中文里，字面意思是“大象游戏”或“象形棋”，是一种适合两名玩家参与的传统策略桌游。早在公元前4世纪，《楚辞》（一部古代中国诗歌选集）中就有关于象棋的记载。这似乎表明，战国时期象棋就已经在楚国流行开来。

In cinese, *Xiangqi* significa “gioco degli elefanti” oppure “pedine con ideogrammi” ed è un tradizionale gioco da tavolo di strategia, giocato in due, di cui si fa menzione già nel IV sec. a.C. nei *Canti di Chu* (o *Canti del Sud* – un'antologia di testi poetici della Cina antica), il che sembrerebbe indicare che fosse già noto nello stato di Chu all'epoca degli Stati Combattenti.

而在国际上，象棋的起源一直存在争议。一些学者和历史学家认为，中国象棋是由印度人在6世纪发明的国际象棋演变而来的，但也有人提出截然相反的看法。

In realtà la sua origine è da sempre oggetto di dibattiti a livello internazionale. Alcuni studiosi e storici ritengono che si tratti di un adattamento del gioco degli scacchi internazionale inventato in India nel VI secolo, mentre altri hanno avanzato opinioni divergenti.

例如，著名的英国汉学家李约瑟（Joseph Needham, 1900–1995）认为，占卜术可能是世界上多种游戏的共同起源，而其发展始于中国的占卜技艺。因此，印度象棋理应也源于中国的一种占卜游戏。

Il noto sinologo inglese Joseph Needham (1900-1995), ad esempio, riteneva probabile che la comune genesi di molti giochi del mondo fosse l'arte divinatoria, e che i *Xiangqi* avessero preso avvio da tecniche divinatorie cinesi, per cui anche gli scacchi indiani avessero origine in un gioco divinatorio cinese.

同时，南斯拉夫哲学家、历史学家、东方学家，同时也是知名棋手的帕夫莱·比德夫（Pavle Bidev, 1912–1988）也推测，中国象棋是世界上所有象棋种类的开端。

Nello stesso periodo anche Pavle Bidev (1912-1988), filosofo iugoslavo, storico e orientalista, nonché noto giocatore di scacchi, teorizzò che il *Xiangqi* fosse la matrice di tutti le altre tipologie di scacchi del mondo.

此外，潜心研究中国历史和象棋的学者李祥甫（David H. Li）也力证象棋源于中国。在收集和研究了181种古今中外的棋史资料和文献后，他进一步称，象棋是由中国古代将军韩信在公元前203年发明的。在他的《象棋家谱》一书中，李认为韩信将早期“六博”游戏的一些规则，以及中国古代的军事策略融入了象棋。这本书获得了《游戏杂志》1998年的“年度图书奖”。

Inoltre, David H. Li, attento studioso di storia e scacchi cinesi, ha provato in modo convincente l'origine cinese del *Xiangqi*. Dopo aver raccolto e studiato 181 tra documenti e materiali sulla storia degli scacchi in tutte le nazioni e in tutti i tempi, Li è giunto alla conclusione che il *Xiangqi* sia stato inventato dal generale cinese Han Xin nel 203 a.C. Nel suo libro *The Genealogy of Chess*, ci spiega che il generale Han Xin ha integrato nel *Xiangqi* alcune regole di un noto gioco di epoca Han (il Liubo o sei bastoncini) e alcune strategie militari della Cina antica. Il suo testo si è aggiudicato il premio di libro dell'anno del 1998 della rivista *Games*.

李祥甫还认为，韩信发明的象棋后来通过丝绸之路传到波斯和印度，从而演变成形式多样的波斯象棋（shatranj）和印度四方棋（chaturanga）。它还被引入中国的邻国，如韩国和日本，成为日本将棋（shogi）和韩国将棋（janggi）的原型。虽然李的这一说法当时常受到其他学者的质疑，但现在，国际象棋源于中国的观点得到了越来越多人的认可。

David Li inoltre ritiene che il gioco inventato da Han Xin si sia diffuso in Persia e in India attraverso la Via della Seta, evolvendosi nelle forme del Shatranj e del Chaturanga e che, entrato in paesi confinanti con la Cina, quali la Corea e il Giappone, si sia trasformato rispettivamente in Janggi e Shogi. Sebbene le affermazioni di Li siano spesso messe in discussione da altri studiosi, ad oggi, l'ipotesi che gli scacchi abbiano avuto origine in Cina è sempre più accreditata.

中国国际中文教育基金会

Etimologia del nome

事实上，就连“象棋”这一名称本身都有诸多不同解释。在汉语中，“象”一般指“大象”，“棋”则指棋盘类游戏。名称中之所以有“象”，可能是因为棋子最初是用象牙制作的，也可能是因为古代常常征召大象用于军事。还有人认为是因为棋局中总会出现变动的信息，如同棋的天象，因此才有了“象棋”之称。

In realtà, anche dello stesso nome *Xiangqi* esistono diverse possibili spiegazioni. In cinese, *xiàng* significa ‘elefante’, mentre *qí* rimanda alla ‘scacchiera’. La presenza nel nome del termine ‘elefante’ potrebbe essere dovuta al fatto che in origine le pedine fossero in avorio, o forse all’uso in antichità degli elefanti per scopi militari. Altri invece ritengono sia presente il riferimento ai fenomeni celesti (tiān xiàng) simili al gioco degli scacchi per la continua possibilità di cambiamenti nell’assetto generale.

根据中国的一个传说，象棋也曾与橘子这一水果有关。传说在很久以前，在今天中国西南部四川省的某个地方，有一位农夫以种橘为生。一天，他发现了两个大得出奇的橘子，于是立刻把它们带回了家。

Secondo una leggenda cinese, il *Xiangqi* ha anche dei legami con l’arancia. La leggenda racconta che in un tempo lontano, nel sudovest della Cina, nell’odierno Sichuan, un contadino, che viveva grazie alla coltivazione delle arance, un giorno ne portò a casa due straordinariamente grandi appena trovate.

当他切开那两个超大的橘子时，他发现每个橘子里面居然都有两个长着长长的灰白头发和胡子的老人在下象棋。其中一位老人见状，说他们的棋局突然被农夫打断了，所以就此告退。顷刻间，这四个老人就乘小龙飞速升上了天。从那之后，象棋也被称作“橘中戏”。

Quando le aprì con sua sorpresa trovò all’interno di ognuna due vecchietti con barba e lunghi capelli grigi che giocavano a scacchi. Uno dei vecchietti, vista la situazione, disse che era il momento di abbandonare il gioco, dato che la loro scacchiera era stata improvvisamente distrutta dal contadino, e, in un batter d’occhio tutti e quattro se ne volarono in cielo in groppa a dei draghetti. Da allora, il *Xiangqi* venne anche soprannominato “Il gioco nell’arancia”.

中国国际中文教育基金会

棋面之观

La grafica della scacchiera

据史料记载，现代象棋直到唐代（公元618–907年)才初具雏形，宋代（公元960–1279年)又增加了两套棋子，最终成为我们今天所见到的样子。

In base ai documenti storici, l'aspetto attuale dei *Xiangqi* iniziò a prendere forma solo nella Dinastia Tang (618–907 d.C.), poi, durante la Dinastia Song (960–1279 d.C.) gli furono aggiunte due nuove pedine e infine divenne il gioco conosciuto oggi da tutti.

在现代中国象棋中，一共有32枚扁圆的棋子，通常分为黑、红两色。两方各有一个将（或帅）、两个士（或仕）、两个象（或相）、两个马、两个车、两个炮、五个卒（或兵）（括号外为黑方，括号内为红方）。棋子上会刻上这些不同的汉字来表明这枚棋子的类型。

Nel *Xiangqi* moderno ci sono in tutto 32 pedine rotonde solitamente dei due colori rosso e nero. A ogni giocatore spettano 1 generale, 2 consiglieri, 2 elefanti, 2 cavalli, 2 carri, 2 cannoni e 5 fanti. Su ogni pedina vi è inciso il carattere relativo al ruolo del pezzo, ma per ognuno dei giocatori alcuni dei ruoli sono indicati con caratteri diversi. Per le pedine nere il generale si chiama *jiang*, per le rosse *shuai*, gli alfieri si chiamano entrambi *shi*, ma per i neri il carattere è scritto senza il radicale uomo, gli elefanti sono indicati con due caratteri diversi e i cinque fanti si chiamano *zu* nel caso dei neri e *bing* nel caso dei rossi.

棋局是在九道竖线和十道横线交叉组成的棋盘上进行的。在十道横线的正中间，有一个横贯棋盘的空白区域，标着“楚河汉界”。这即是对战双方的视觉分界线，两边各有32个（4x8）正方形棋格，由对阵双方各据一方。

Si gioca su una scacchiera formata dall'intersezione di 9 colonne e 10 righe e divisa al centro da una riga vuota, chiamata *Chǔ hé Hàn jiè* (Fiume Chu, Confine Han) linea di demarcazione di due aree di visione che si contrappongono, un rettangolo di 32 quadrati (4x8), che corrisponde al territorio di ognuna delle due parti in battaglia.

但与西方或国际象棋不同的是，中国象棋的棋子并非落在棋格中间，而是放在棋盘线的十字交汇点上。棋局的最终目标则是捕获对方的最高统领——将或帅。

Diversamente dagli scacchi internazionali, però, le pedine del *Xiangqi* non si posizionano nei quadrati bensì sui punti di intersezione tra le linee verticali e orizzontali. Lo scopo del gioco è catturare il pezzo più importante del nemico: il generale.

象棋的规则十分简单，但涉及的各种策略和走法不计其数，总能让玩家感到其乐无穷——这或许就是象棋在中国如此受欢迎，且在各行各业老少皆宜的原因。

Le regole del *Xiangqi* sono piuttosto semplici, sebbene siano innumerevoli le strategie e le mosse contemplate, tanto da essere continua fonte di divertimento per i giocatori; ecco forse la ragione per cui il *Xiangqi* è così ben accolto in Cina, adatto a persone di tutte le professioni e di tutte le età.

中国国际中文教育基金会

摄影：张凯夫 Zhang Kaifu

象棋之今

Il *Xiangqi* oggi

在过去的几十年里，中国象棋不断吸引世界其他地方棋手的兴趣。许多国家和地区如今都有了自己的象棋联盟和俱乐部。1990年，第一届世界象棋锦标赛在新加坡举行，后来每两年举办一届，成为世界象棋联合会主办的世界上水平最高、规模最大的中国象棋比赛之一。

Nel corso degli ultimi decenni, il *Xiangqi* ha destato incessantemente l'interesse di giocatori in altre parti del mondo, e oggi molte nazioni e regioni hanno la loro federazione o il proprio club. Nel 1990 si è tenuto a Singapore il primo campionato mondiale, ripetuto poi con cadenza biennale, che è diventato una delle competizioni, organizzata dalla Confederazione Mondiale di *Xiangqi*, più grande e di più alto livello al mondo.

和其他游戏一样，中国象棋现在也能进行线上对弈，尤其受到年轻人的喜爱。但是大多数人还是喜欢聚在公园、街巷或是院子里，热热闹闹地一起下象棋。

Oggi il *Xiangqi*, come altri giochi, si può giocare anche online, cosa apprezzata soprattutto dai giovani, ma la stragrande maggioranza di persone si diletta ancora a giocarci insieme appassionatamente radunandosi in parchi, per strada, in vicoli o in cortili.

中国国际中文教育基金会

天下功夫出少林

Il Kongfu di tutto il mondo viene da Shaolin

作者：吴涛 Wu Tao
赵雪 Zhao Xue
翻译：何碧寒 Beatrice He

中国国际中文教育基金会

少林寺不仅是汉传佛教禅宗的祖庭，也是闻名世界的功夫圣地，素有“天下功夫出少林，少林功夫甲天下”的美誉。少林武术，作为中华传统武术的一个重要组成部分，既保留了中华传统武术的鲜明特征，又融合了诸多佛教文化元素，从而形成了少林独具特色的综合性武术体系，可谓博大精深，源远流长。

Il Tempio Shaolin non è solo un tempio ancestrale del buddismo Zen cinese, ma anche un santuario del Kongfu di fama mondiale ed è risaputo che “Il Kongfu di tutto il mondo viene da Shaolin che il Kongfu del tempio di Shaolin è il primo al mondo”. L’arte marziale praticata in questo tempio, in quanto componente importante del Kongfu Cinese tradizionale, ne ha preservato le caratteristiche distintive e le ha fuse con diversi elementi della cultura buddista così da dare forma a un sistema complesso con caratteristiche uniche, dalle conoscenze profonde e con una storia che viene da lontano.

少林寺地处嵩山深处，山林茂密，人烟稀少，猛兽出没。为了生存，僧人们常习武健身，强健体魄。而且，长时间的坐禅容易导致肢体麻木，他们也需要不时地起来活动，久而久之就开创了一些固定套路。另外，少林寺建成之后不久，北魏就陷入动荡之中，连年的战祸让洛阳及其周围地区成为危险之地，僧人们必须习武以防身。随着时间的推移，少林武术逐渐形成体系并走向成熟，成为执武林之牛耳的武学门派，吸引无数江湖志士前来拜师习武。

Il Tempio Shaolin si trova nella zona interna del monte Song, tra fitti boschi con rari segni della presenza degli uomini, ma infestati da bestie feroci. Per sopravvivere i monaci praticavano le arti marziali con costanza e fortificavano corpo e mente. Inoltre, poiché i lunghi periodi di meditazione tendevano a causare intorpidimento degli arti, avevano bisogno di alzarsi e muoversi di tanto in tanto e con il passare del tempo, venne a crearsi una routine regolare di esercizi. Poco dopo la fondazione del Tempio Shaolin, la dinastia Wei del Nord divenne instabile: anni di guerre resero Luoyang e le aree circostanti un luogo pericoloso e i monaci dovettero praticare le arti marziali anche per proteggersi. Con il passare del tempo, le tecniche praticate a Shaolin si sistematizzarono e perfezionarono e Shaolin divenne un’importante scuola di arti marziali, attirando innumerevoli praticanti che venivano ad imparare dai monaci.

少林武术总的特点是刚劲有力、威武勇猛、攻防严密、立足实战。少林武术讲究“拳打一条线”，即练拳时，起、落、进、退、反、侧、收、纵都要在一条线上运动。少林武术还主张“拳打卧牛之地”，擅长近距离搏击，在前后两三步的小范围内决定胜负。因此，少林武术极为重视实用性，很少有花架子，动作行云流水，招式变幻多端。

Il Kongfu di Shaolin è caratterizzato da forza e potenza, vigore fisico e coraggio, rigore nell’attacco e nella difesa, e si fonda su combattimenti reali. Particolare attenzione è data ai “pugni in linea”, vale a dire nel dare pugni la partenza, l’atterraggio, l’avanzamento, la ritirata, l’inversione, il fianco, la chiusura e la verticale devono

中国国际中文教育基金会

essere sulla stessa linea. Altra posizione è quella del dare pugni “nello spazio di un bue sdraiato”, ottima nei combattimenti a distanza ravvicinata, dove chi vince si decide in uno piccolo spazio di non più di due o tre passi. Quindi il Kongfu di Shaolin dà grande importanza alla praticità, e poca ai fronzoli, i movimenti sono naturali e spontanei, e sono molte le loro evoluzioni imprevedibili.

少林武术中最为人们所熟知的当属“少林七十二绝技”。这七十二绝技的招式种类齐全，包含了拳法、掌法、指法、抓法、擒拿手等招式，还有剑法、刀法、杖法、棍法等兵械使用招式，还有身法、内功、特殊武功等武林绝学。这些招式名称多取自佛教经典，例如般若掌、大力金刚掌、多罗叶指、无相劫指、大慈大悲千叶手等等。

Le più note tecniche di Shaolin rientrano nelle “Settantadue abilità”, un’ampia varietà di movimenti che includono tecniche di box, e di utilizzo della dita e del palmo delle mani, tecniche di presa e blocco nonché quelle usate nei combattimenti militari come la scherma, anche a sciabola o a fachard, l’uso del bastone a cui si aggiungono conoscenze rare ed uniche di posizioni e movimenti di Kongfu e tecniche di respirazione che per lo più hanno nomi che provengono dai classici del Buddismo, tipo Palmo di Prajna, Potente Palmo di Vajra, Dito di Tala-pattra, Dito di Animitta-kalpa, Mano della Grande Compassione delle Mille Foglie, ecc.

“禅武合一”是少林武术最鲜明的特点之一，展现了少林禅法与少林武术的完美结合。少林武术并不仅仅是一套套拳术，还包含了由内而外的修炼过程。妙兴大师就曾经把少林武术总结为：

中国国际中文教育基金会

摄影：释延霈 Shi Yanpei

“出于心灵，发于性能，似刚非刚，似实而虚。”很好地阐释了少林武术和禅宗的关系。同时，少林武术还十分注重武德修养。少林寺对习武者的规约甚多，其宗旨都是在强调习武者的个人德行以及民族大义。

Una delle caratteristiche distintive del Kongfu di Shaolin è “l’unità tra Zen e arte marziale” che mostra la perfetta combinazione tra Kongfu di Shaolin e buddhismo Zen di Shaolin. Il Kongfu di Shaolin, infatti, non è solo un insieme di tecniche, ma anche una processo di meditazione che parte dall’interno. Il maestro Miaoxing una volta ha così sintetizzato quest’arte: “nasce nella mente, si sviluppa nella performance, sembra rigida ma non è rigida, sembra reale ma è irreale”. Questa è una buona spiegazione del rapporto tra il Kongfu di Shaolin e il buddismo Zen. Allo stesso tempo, si pone grande enfasi sul perfezionare le virtù marziali. Nel Tempio Shaolin sono molte le regole per chi pratica che hanno lo scopo di porre enfasi sull’integrità morale della persona e sulla giustizia nazionale.

少林武术带给人们的印象总是正气凛然、高深莫测。中国著名武侠小说家金庸先生在其代表作《天龙八部》中描绘了纷繁复杂、高手林立的武侠江湖，而其中最令人惊艳的形象不是那些各显神通的主角们，而是少林寺藏经阁前一个默默无闻的扫地僧。这个扫地僧能洞察世间万事，武功更是横扫天下，是一个深藏不露、大彻大悟的智者。这一形象的塑造尽展少林武功的深不可测和佛道的永无止境，给读者们留下极为深刻的印象。除了文学作品，少林武功也常见于影视作品之中，并在国内外广泛传播，深受观众们的喜爱。

Il Kongfu di Shaolin ha da sempre trasmesso alle

中国国际中文教育基金会

persone un impressionante senso di correttezza morale e la sensazione di una saggezza difficile da comprendere. Nel suo capolavoro *Metà dei e metà diavoli*, il famoso scrittore di romanzi di arti marziali Jin Yong ritrae un articolato mondo di cavalieri pieno di abili maestri, ma la figura che più sorprende il lettore non è uno dei personaggi principali, ma un sconosciuto monaco che spazza per terra davanti al Padiglione dei Sutra del Tempio Shaolin. Questo monaco ha una visione chiara delle cose del mondo e le sue arti marziali sono potenti, è un saggio illuminato che possiede la vera conoscenza non appariscente. Il ritratto di questa figura che mostra la natura insondabile delle arti marziali di Shaolin e il percorso senza fine del cammino buddista, ha colpito molto profondamente i lettori. Oltre che nella letteratura, il Kongfu di Shaolin compare spesso al cinema come in televisione e riceve sempre un'ottima accoglienza da parte del pubblico sia in Cina che all'estero.

作为中国的优秀传统文化，少林武术不仅在国内广为流传，而且在国外也已生根、开花、结果。例如，根据史书记载，早在明末清初，少林武术就已经传到了日本。当时，深谙少林功夫的陈元赟随日本商船来到长崎经商，后来他罹患痢疾，无法经历海上风浪，于是就滞留在日本并将少林武术传到了日本。这对后来包括柔术在内的日本武术体系的形成影响深远。直到今天，少林武术在日本依然广受欢迎，其境内建有多座少林寺和少林道场，不少日本民众对少林武术十分痴迷。此外，少林武术作为一种民间外交手段，在中日友好往来中也发挥着越来越重要的作用。

Quest'arte marziale, eccellenza della cultura tradizionale, infatti, non si è solo ampiamente diffusa in Cina, ma si è radicata, è fiorita e ha dato i suoi frutti anche all'estero. Per esempio, secondo le fonti storiche, già alla fine della dinastia Ming e all'inizio della dinastia Qing il Kongfu di Shaolin si diffuse anche in Giappone. A quel tempo, Genpin Chin, esperto di quest'arte marziale, giunto per affari a Nagasaki in una nave mercantile giapponese, per colpa di una grave dissenteria non poté riprendere il mare in tempesta e rimase in Giappone dove diffuse il Kongfu di Shaolin. Questo evento ha avuto un profondo impatto sulla formazione del sistema delle arti marziali giapponesi, incluso il Jujutsu. Ancora oggi, il Kongfu di Shaolin è popolare in Giappone, sono molti i templi e i dojo Shaolin e molti i giapponesi affascinati da quest'arte marziale che, quale metodo diplomatico tra gente comune, svolge un ruolo sempre più importante nella promozione dell'amicizia tra cinesi e giapponesi.

时至今日，少林武术作为中华传统文化的一部分，依旧是人们心中当之无愧的经典，彰显了中华民族的雄伟气魄。如今在几十个国家和地区都成立了传授和学习少林武术的组织。海外少林弟子也纷纷立碑于祖庭少林寺。历经岁月积淀的少林武术，以更加昂扬的气概诠释着心怀大义、兼济天下的武林精神，向世人展示着气势磅礴的武术魅力和绵绵悠长的中华传统文化。

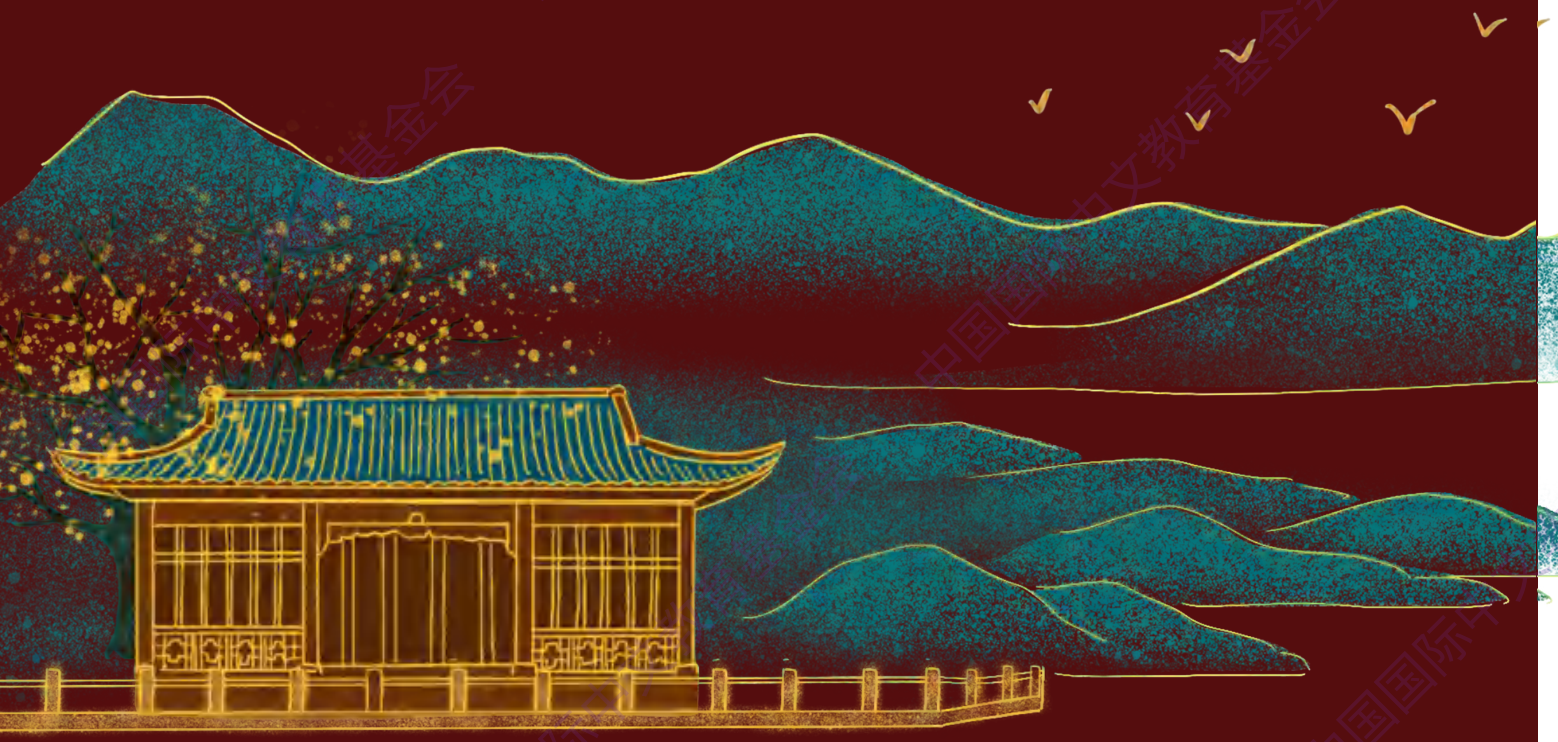
Oggi il Kongfu di Shaolin, elemento della cultura tradizionale cinese a cui si continua a tributare ogni onore nel cuore delle persone, ha reso evidente la grande nobiltà del popolo cinese. In decine di paesi stranieri sono state fondate organizzazioni dove viene insegnato ed appreso e nel tempio ancestrale di Shaolin sono presenti sempre più monumenti di discepoli stranieri. Quest'arte, sedimentatasi nel corso degli anni, trova oggi una nuova e più vigorosa interpretazione che mostra al mondo il suo fascino maestoso e l'imperitura cultura tradizionale cinese.

中国国际中文教育基金会

摄影：释延霈 Shi Yanpei

中国国际中文教育基金会

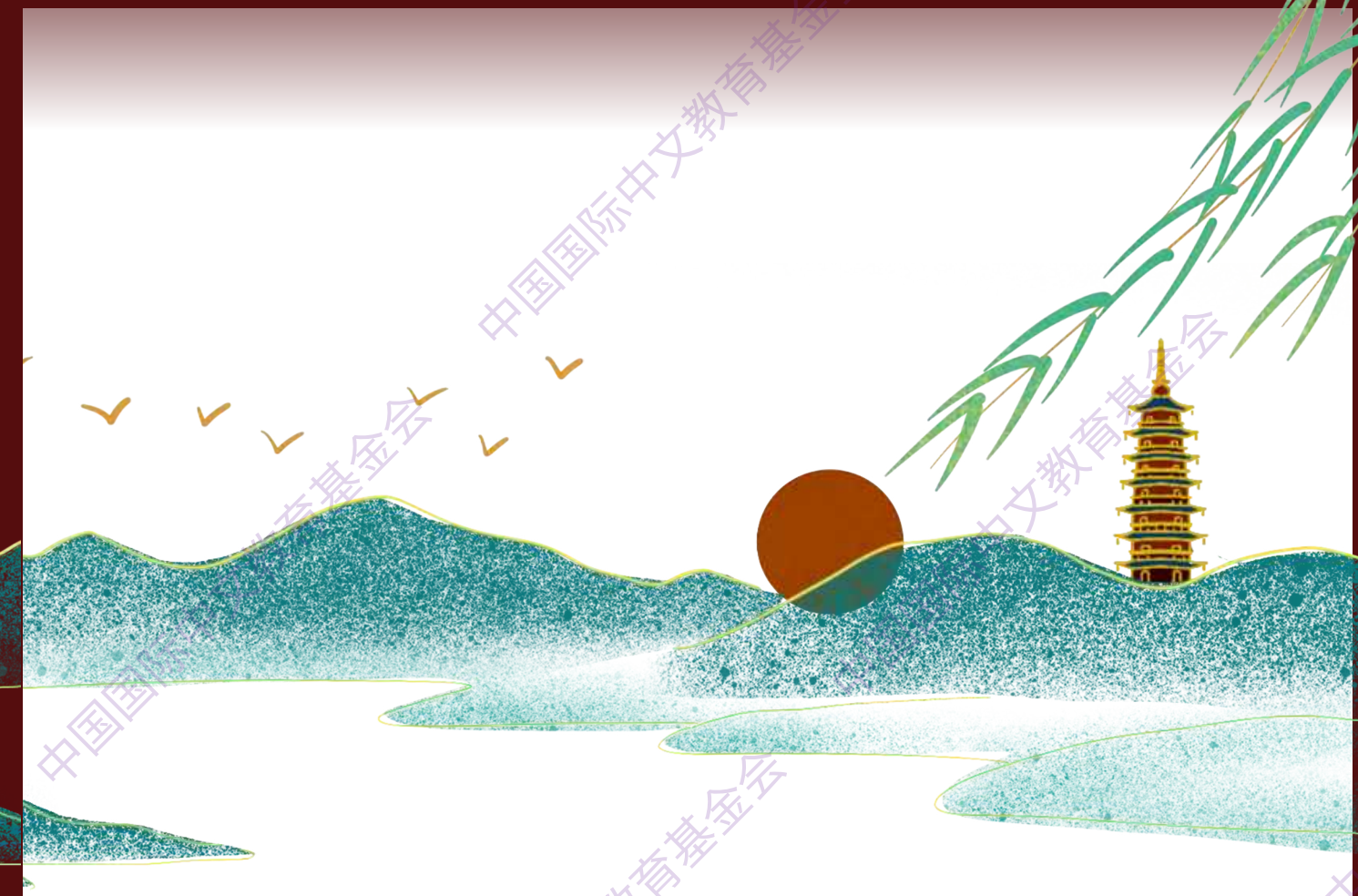
Una breve introduzione alla classificazione delle parole in cinese



作者：范晓 Fan Xiao
翻译：Ylenia Morando

浅说汉语词的分类

中国国际中文教育基金会



语法上所说的词类，是根据词在语法结构里的功能分出来的类别，所以是词的语法分类。这种词类区分，是为了说明词在语法结构中的用法，说明词和词相互结合的规律性，所以无论是讲构词法，还是讲造句法，都不能不讲词类。

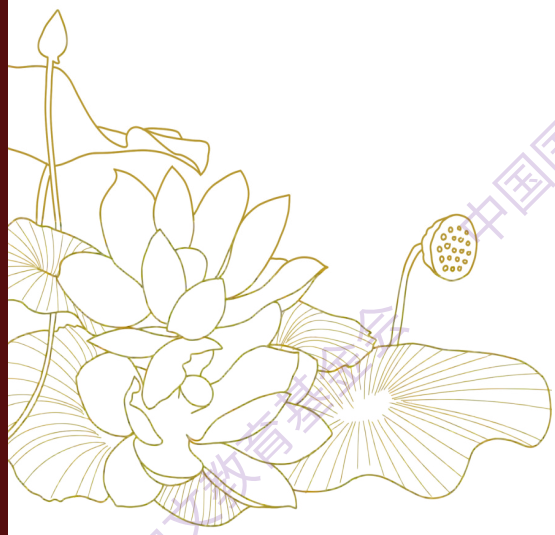
汉语的词类，首先可根据词在句法结构里，能否单独充当句法成分区分出实词和虚词两大类。实词是指能在句法结构里单独作某种句法成分的词，如“天”“走”“看”“伟大”“很”等。虚词是指不能在句法结构里单独作某种句法成分的词，如“的”“而”“吗”“所以”等。在分出实词、虚词以后，可以进行再分类。

实词的不同句法功能表现在词和词的结合能力上，即能不能结合？怎样结合？结合后表示什么关系？这种结合能力可以在静态形式的短语里显现出来，因此可以在从句或短语

Le parole in cinese, se analizzate da una prospettiva grammaticale, si possono suddividere in classi in base alla funzione grammaticale che svolgono all’interno di una componente sintattica, perciò si ha a che fare con una suddivisione in classi grammaticali delle parole. Questo tipo di classificazione permette di chiarire qual è la funzione che una parola ricopre all’interno della struttura grammaticale e di mostrare quali sono le regole di combinazione tra le parole; in questo modo è possibile fare riferimento alle classi grammaticali a prescindere che si tratti di formazione delle parole o di sintassi.

Le classi grammaticali in cinese possono essere distinte, prima di tutto, in due grandi categorie, le parole piene *shící* 实词e le parole vuote *xūcí* 虚词, a seconda che la parola si possa utilizzare da sola all’interno della struttura della frase per completarne il senso oppure debba legarsi ad un altro elemento. Le parole piene sono quelle unità linguistiche che si possono utilizzare in modo indipendente nella struttura della frase, come ad esempio *tiān* 天 “cielo”, *zǒu* 走 “camminare”, *kàn* 看 “guardare”, *wěidà* 伟大 “maestoso” e *hěn* 很 “molto”. Al contrario, le parole vuote sono quelle entità linguistiche che non si possono utilizzare da sole all’interno di una struttura sintattica, come ad esempio *de* 的 “di”, *ér*

中国国际中文教育基金会



里，通过替换和聚合的方法，来替实词进行下位分类。比如，可以说“不吃”“不走”“不玩”，“吃”“走”“玩”都可跟副词“不”结合，接受副词修饰，句法功能可相互替换，就可聚合为同类。相反，不能说“不笔”“不天”“不电灯”，说明“笔”“天”“电灯”跟“吃”类词在功能上有显著的差别，是不同的词类。

根据实词内部句法功能上的差异，汉语实词可分为八类：(1)名词(“人”“树”“房子”之类)；(2)代词(也称代名词，“我”“你”“他”之类)；(3)动词(“吃”“走”“读”之类)；(4)形容词“红”“大”“甜”之类)；(5)数词(“一”“五”“八”之类)；(6)指词(“这”“那”“每”之类)；(7)区别词(“男”“国产”“大型”之类)；(8)副词(“不”“很”“忽然”之类)。

虚词的语法功能表现在它依附于实词而作为一种语法手段，在短语或句子里表示某种语法意义(包括句法的、语义的、语用的)。根据虚词的语法功能，汉语的虚词可分为六类：(1)方位词(“上”“下”“里”之类)，附着在实词后构成方位短语；(2)量词(“个”“本”“块”之类)，附着在数词或指词后构成量词短语；(3)介词(“在”“从”“把”之类)，附着在实词前构成介宾短语；(4)连词(“和”“而”“并”之类)，连结两个或两个以上的实词(或短语、小句)表示某种结构关系；(5)助词而 “e”, *ma* 吗 (particella interrogativa) e *suǒyǐ* 所以 “perciò”. Oltre a questa prima classificazione, è possibile fare una distinzione di classi grammaticali ad un livello inferiore.

Attraverso l’analisi della capacità combinatoria di una parola piena con altre parole, è possibile ricavare le differenti funzioni sintattiche che una parola piena può svolgere. Bisogna, quindi, porsi le seguenti domande: essa si può combinare con un’altra parola? Una volta combinata, dà luogo a quale tipo di rapporto sintattico? La capacità combinatoria delle parole da luogo a frasi o sintagmi che hanno costruzioni costanti attraverso le quali, procedendo con la sostituzione o l’unione, è possibile effettuare una ulteriore classificazione di livello inferiore delle parole piene. Ad esempio, in cinese si può dire *bù chī* 不吃 (non + mangiare), *bù zǒu* 不走 (non + camminare) e *bù wán* 不玩 (non + divertirsi); le parole *chī* 吃, *zǒu* 走 e *wán* 玩 possono unirsi all’avverbio *bù* 不; accettano un modificatore avverbiale e possono sostituirsi l’una all’altra svolgendo la stessa funzione grammaticale; di conseguenza, possono essere raggruppate nella stessa classe grammaticale. Diversamente, non è possibile dire in cinese *bù bǐ* 不笔 (non + matita), *bù tiān* 不天 (non + cielo) e *bù diàndēng* 不电灯 (non + luce elettrica); appare evidente, quindi, il fatto che la funzione grammaticale di *bǐ* 笔, *tiān* 天 e *diàndēng* 电灯 è diversa da quella espressa dalla categoria di parole simili a *chī* 吃, con la conseguenza che questo secondo gruppo di parole appartiene ad una diversa classe grammaticale rispetto a quella del primo gruppo.

In base a questa discrepenza nella funzione grammaticale svolta dalle parole piene, si possono classificare le parole cinesi in 8 categorie: 1. i nomi (del tipo *rén* 人 “uomo”, *shù* 树 “albero” e *fángzi* 房子 “appartamento”); 2. i pronomi (come *wǒ* 我 “io”, *nǐ* 你 “tu” e *tā* 他 “lui”); 3. i verbi (come *chī* 吃 “mangiare”, *zǒu* 走 “camminare” e *dú* 读 “leggere”); 4. gli aggettivi (del tipo *hóng* 红 “rosso”, *dà* 大 “grande” e *tián* 甜 “dolce”); 5. i numerali (come *yī* 一 “uno”, *wǔ* 五 “cinque” e *bā* 八 “otto”); 6. i determinativi (*zhè* 这 “questo”, *nà* 那 “quello” e *měi* 每 “ogni”); 7. le ‘parole che permettono di fare delle distinzioni’ *qūbiécí* 区别词(come *nán* 男 “maschio”, *guóchǎn* 国产 “nazionale” e *dàxíng* 大型 “larga-scala”); 8. gli avverbi (*bù* 不 “non”, *hěn* 很 “molto” e *hūrán* 忽然 “improvvisamente”).

Per quanto riguarda le parole vuote, la loro funzione grammaticale si esplicita mediante la loro unione ad una parola piena, dando luogo a costrutti che esprimono ogni tipo di significato, sia grammaticale sia lessicale e di informazione relativa all’uso all’interno del discorso. In base, dunque, alla loro funzione, si possono suddividere le parole vuote in 6 categorie: 1. i direzionali (*shàng* 上 “sopra”, *xià* 下 “sotto” e *lǐ* 里 “dentro”), seguono una parola piena andando a costituire un sintagma di tipo direzionale; 2. i classificatori (*gè* 个 “persona, cosa”, běn 本 “volume, libro” e *kuài* 块 “pezzo, fetta”), possono seguire i numerali o i determinativi formando così un sintagma del quantificatore ; 3. le preposizioni

中国国际中文教育基金会

(“的”“得”“所”之类)，附着在实词上表示某种结构关系；(6)语气词(“啊”“吗”“呢”之类)，附着在句末表示语气。

实词还可进行次范畴分类。这种分类跟词在短语语义结构里的语义功能有关。名词可分为具体名词、抽象名词、处所名词、时间名词；具体名词又可分为有生名词、无生名词，或指人名词、指物名词等；指物名词可分为食物名词、非食物名词等。动词可分为动作动词、性状动词、关系动词等。形容词可分为性质形容词、状态形容词等。副词可分为否定副词、程度副词、时间副词、范围副词、情态副词等。这种次范畴的分类也有某种形式特征。实词的次范畴分类可以分得很细，有助于说明实词与实词搭配时的语义选择规则。

除实词和虚词外，还有两个特殊的词类：感叹词（表示感叹或应答，如“哎”“哎哟”“哦”之类）和拟声词（摹拟声音，如“叮咚”“哗啦”“轰隆隆”之类）。它们并不依附于实词，在句中位置灵活，有时可独立成句；依靠虚词的帮助，在句法结构里有时可以作句法成分，所以它们接近于实词，但又不能归入实词，更不能归入虚词。

作者简介：
范晓，著名语言学家，博导，复旦大学中文系教授。

Informazioni sull’autore:
Fàn Xiǎo è un famoso linguista e supervisore di dottorato presso il Dipartimento di Lingua Cinese dell’Università Fudan.

(*zài* 在 “a, in”, *cóng* 从 “da” e *bǎ* 把[1]), precedono una parola piena dando luogo ad una struttura che si compone di una preposizione più un complemento verbale; 4. le congiunzioni (*hé* 和 “e”, *ér* 而 “anche” e *bìng* 并 “inoltre”), permettono di legare tra loro due o più di due parole piene (o sintagmi e brevi frasi); 5. le particelle grammaticali (*de* 的, *de* 得 e *suǒ* 所)[2], esprimono un certo rapporto sintagmatico se uniti ad una parola piena; 6. le particelle modali finali (*a* 啊, *ma* 吗 e *ne* 呢), si trovano in coda ad una frase e ne indicano la modalità.

Tornando alle parole piene, possono essere classificate in altro modo, ovvero si possono classificare in base alla loro funzione semantica svolta all’interno del significato di una struttura sintattica. I sostantivi, quindi, si possono suddividere in ‘nomi concreti’ *jùtǐ míngcí* 具体名词 , ‘nomi astratti’ *chōuxiàng míngcí* 抽象名词, ‘nomi di luoghi’ *chùsuǒ míngcí* 处所名词, ‘nomi di tempo’ *shíjiān míngcí* 时间名词; i nomi concreti, a loro volta, possono dividersi in altrettante sottocategorie, come ad esempio i ‘nomi di esseri viventi’ *yǒushēng míngcí* 有生名词 e i ‘nomi di oggetti inanimati’ *wúshēng míngcí* 无生名词 o, anche, i ‘nomi che si riferiscono a persone’ *zhǐrén míngcí* 指人名词 e i ‘nomi che si riferiscono a cose’*zhǐwù míngcí* 指物名词; quest’ultima categoria può essere suddivisa in ‘nomi di alimenti’ *shíwù míngcí* 食物名词e ‘nomi che non si riferiscono ad alimenti’ *fēi shíwù míngcí* 非食物名词. Si possono suddividere i verbi in ‘verbi di azione’ *dòngzuò dòngcí* 动作动词, ‘verbi di stato’ *xìngzhuàng dòngcí* 性状动词, ‘verbi di relazione’ *guānxi dòngcí* 关系动词 e così via. Anche gli aggettivi si possono classificare in sottocategorie come gli ‘aggettivi qualificativi’ *xìngzhì xíngróngcí* 性质形容词 e ‘aggettivi che esprimono il raggiungimento di uno stato’ *zhuàngtài xíngróngcí* 状态形容词.Infine, gli avverbi si dividono in ‘avverbi di negazione’ *fǒudìng fùcí* 否定副词, ‘avverbi di grado’ *chéngdù fùcí* 程度副词, ‘avverbi di tempo’ *shíjiān fùcí* 时间副词, ‘avverbi di ambito’ *fànwéi fùcí* 范围副词 e ‘avverbi di modo’ *qíngtài fùcí* 情态副词. Questo tipo di suddivisione delle parole si basa su aspetti che queste condividono e perciò arriva a creare sottocategorie molto particolari che sono di ausilio per comprendere le regole di selezione semantica attraverso le quali si combinano le parole piene.

Oltre alle parole piene e quelle vuote, esistono altre due classi speciali di parole: le interezioni (esprimono uno stato emotivo o una controreplica, come *āi* 哎, *āiyōu* 哎哟 e *ó* 哦) e le onomatopee (riproducono un suono, come *dīngdōng* 叮咚, *huālā* 哗啦 e *hōnglōnglōng* 轰隆隆). Non si legano alle parole piene, hanno invece una posizione flessibile all’interno della frase e talvolta possono dare forma un enunciato trovandosi da sole; non si possono classificare né come parole vuote né come parole piene, nonostante possano, a volte, formare costrutti sintattici, con l’ausilio delle parole vuote, che hanno una funzione simile a quella delle classi grammaticali delle parole piene.

1 Solitamente non ha una traduzione in lingua italiana. Questo elemento del discorso permette di anticipare in posizione pre-verbale il complemento oggetto di una frase.

2 Non è possibile dare una traduzione univoca e sintetica di ciascuna di queste particelle in questa sede. Si è deciso, dunque, di non tradurle onde evitare una traduzione parziale che potrebbe creare confusione.

中国国际中文教育基金会

中原文化是华夏文明之根、中华文化之源、黄河文明中心，历史底蕴丰富厚重。许多成语典故源自中原大地，有关联的名胜遍布河南，比如“问鼎轻重”“阳春白雪”“愚公移山”“安乐窝”等。

La cultura della Pianura Centrale ha rappresentato non solo la base da cui è emersa l'autocoscienza di una forma di unità nazionale, Huáxià 华夏, la fonte che ha poi dato origine alla cultura cinese, ma anche la culla della civiltà del Fiume Giallo. Di conseguenza, numerosi proverbi cinesi sono legati ai luoghi d'interesse storico dello Henan, dal momento che gli aneddoti storici da cui hanno preso forma questi idiomi hanno avuto origine proprio in queste terre della Pianura Centrale. Si ricordano a questo proposito i seguenti proverbi: *wèndǐng qīngzhòng* 问鼎轻重 “chiedere notizie riguardo al peso del vaso treppiede”, *yángchūn báixuě* 阳春白雪 “arti e letteratura alte”, *Yúgōng yíshān* 愚公移山 “Yúgōng sposta le montagne” e *ānlèwō* 安乐窝 “un nido confortevole”.

I luoghi d'interesse dello Henan presenti all'interno degli aneddoti storici all'origine dei proverbi cinesi

成语故事中的河南名胜

作者：张剑英 Zhang Jianying
翻译：Ylenia Morando

中国国际中文教育基金会

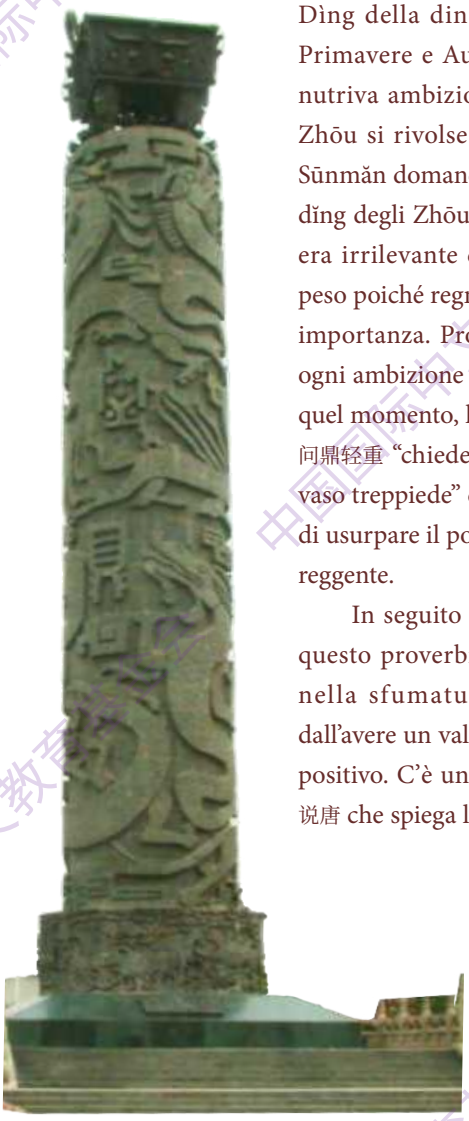
Chiedere notizie riguardo al peso del vaso treppiede

In passato, il *dǐng* 鼎 era un utensile utilizzato dagli antichi per cuocere o contenere la carne. Si distinguono diverse tipologie di dǐng: in base alla loro forma possiamo distinguere due tipi, i treppiedi di forma tonda e quelli con 4 gambe e forma quadrata; possiamo avere dǐng con, o senza, coperchio; in base al materiale di cui sono fatti, abbiamo vasi in ceramica o dǐng bronzei. Molti dei vasi dǐng che si possono oggi ammirare in vari musei sono di bronzo.

In base alla leggenda, si narra che Yǔ il Grande abbia forgiato 9 dǐng, i quali, affidati alle antiche dinastie Xià, Shāng e Zhōu, sono diventati patrimonio nazionale e simbolo del potere legittimo di regnare sulla terra. Al crollo di una dinastia, i dǐng passavano nelle mani della nuova autorità di potere, così questi vasi furono tramandati dalla dinastia Shang alla dinastia Zhōu dando origine all'espressione *dìngdǐng* 定鼎 che descriveva l'atto di scegliere una nuova capitale oppure quello di fondare una dinastia.

Durante il primo anno di regno del Re Dìng della dinastia Zhōu nel periodo delle Primavere e Autunni, il Re Chǔ Zhuāng che nutriva ambizioni nei confronti del regno di Zhōu si rivolse con un secondo fine a Wáng Sūnmǎn domandandogli quanto fosse grande il dǐng degli Zhōu. Wáng Sūnmǎn gli rispose che era irrilevante conoscerne le dimensioni e il peso poiché regnare con virtù aveva la massima importanza. Proseguì avvertendolo di cessare ogni ambizione verso il territorio dei Zhōu. Da quel momento, l'espressione *wèndǐng qīngzhòng* 问鼎轻重 "chiedere notizie riguardo al peso del vaso treppiede" divenne metafora di chi tentava di usurpare il potere o di chi cospirava contro il reggente.

In seguito agli sviluppi storici successivi, questo proverbio ha subito un cambiamento nella sfumatura di significato, passando dall'avere un valore negativo ad avere un valore positivo. C'è un passaggio nel saggio *Shuōtáng* 说唐 che spiega la causa di questo cambiamento



洛阳市九鼎路上的大鼎
Il grande dǐng che sovrasta la via dei 9 Dǐng a Luòyáng
摄影：戚建庄 Qi Jianzhuang

问鼎轻重

鼎曾是古人用来烹煮或盛贮肉类的器具，有三足圆鼎和四足方鼎两类，分有盖和无盖两种，有黏土烧制的陶鼎，也有用青铜铸造的铜鼎。现在大家在很多博物馆中看到的多为青铜鼎。

相传禹铸成九鼎，被夏、商、周三代作为传国之宝，成为统治权力的象征。国灭则鼎迁，历商至周，把定都或建立王朝称为“定鼎”。

春秋时期周定王元年，楚庄王对周王室怀有野心，别有用心地向王孙满打听鼎的大小轻重。王孙满告知楚庄王，鼎的大小、轻重无关紧要，最重要的是以德治国，有德于人民，警告楚庄王不要有非分的想法。此时的“问鼎轻重”比喻篡夺政权或图谋王位的行为。

随着历史的发展，“问鼎轻重”一词由贬义变为褒义。《说唐》中有一段话：“李渊德高望重，手下兵多将勇，见炀帝远游未归，天下大乱，就益发修理甲兵，渐有问鼎中原之志。”由此，“问鼎中原”华丽转身，不再具有“问鼎轻重”的贬义色彩了。现在，“问鼎”一词可借指在比赛或竞争中夺取第一名。

如今，矗立于洛阳市九鼎路上的九鼎雕像，位于南召县与鲁山县交界处的楚长城鲁阳关和方城县的楚长城大关口，承载着千年历史，默默向世人述说着岁月的沧桑，让我们深切领悟“问鼎轻重”的深刻含义。

中国国际中文教育基金会

attraverso un aneddoto storico: Lǐ Yuān, re molto rispettato che possedeva numerosi soldati coraggiosi, iniziò a preparare il proprio esercito per conquistare le terre della Pianura Centrale dopo aver osservato che in questo territorio vi era un vuoto di potere dal momento che il Re Yáng, che ivi governava, non aveva ancora fatto ritorno da un lungo viaggio. Dopo questo fatto, l'espressione *wèndǐng zhōngyuán* 问鼎中原 ha ribaltato completamente il significato del proverbio *wèndǐng qīngzhòng* 问鼎轻重 purificandolo di ogni sfumatura negativa. Oggi, l'espressione *wèndǐng* 问鼎 può essere utilizzata per riferirsi a chi conquista il primo posto in una gara o in una competizione.

Oggi, il monumento ai 9 Dǐng, eretto in via dei 9 Dǐng a Luòyáng, è situato nel punto in cui il Passo Lǔyáng della Grande Muraglia di Chu, nella contea di Nánzhào, incontra il grande passo della muraglia cinese, nella contea di Fāngchéng.Il monumento rappresenta mille anni di storia e racconta silenziosamente le vicissitudini che si sono susseguite nei secoli. Grazie ad esso, è possibile comprendere a fondo il significato di questo proverbio.

中国国际中文教育基金会

Arti e letteratura alte

Questo proverbio deriva dall'unione di *Yángchūn* 阳春 e *Báixuě* 白雪, titoli di due eleganti poesie scritte nello Stato di Chǔ nel periodo degli Stati Combattenti.

Durante questo periodo storico, il poeta Sòng Yù 宋玉, originario dello Stato di Chǔ, scrisse un testo intitolato *Duì Chǔwáng wèn* 对楚王问 (lett. chiedere al Re dello Stato di Chǔ) in cui raccontava un episodio particolare, ovvero di un uomo della capitale che iniziò a cantare le poesie *Xiàlǐ* 下里 e *Bārén* 巴人 per le strade attirando a sé centinaia di persone le cui voci si unirono alla sua. In base a questo aneddoto, anche successivamente, quando si mise a recitare le poesie *Yáng'ē* 阳阿 e *Xièlù* 薤露, scatenò la stessa reazione. Tuttavia, quando arrivò il momento delle poesie *Yángchūn* 阳春 e *Báixuě* 白雪, coinvolse nel suo canto solo poche persone. In questo testo, sono citati i titoli di sei poesie conosciute dello Stato di Chu. Di conseguenza, le generazioni successive hanno utilizzato l'espressione *yángchūn báixuě* 阳春白雪 per riferirsi alla letteratura alta e l'espressione *xiàlǐ bārén* 下里巴人 per riferirsi, invece, alla letteratura bassa.

Le due poesie che hanno dato orgine al proverbio analizzato in questo paragrafo sono state scritte su di una tavoletta d'argilla dal grande musicista Shī Kuàng dello Stato di Jìn al tempo delle Primavere e degli Autunni. Questa tavoletta si trova oggi nel parco *Yǔwángtái* 禹王台公园 della città di Kāifēng. Secondo una leggenda, questo sarebbe stato il luogo dove Shī Kuàng soleva suonare perciò questo luogo fu chiamato dalle generazione successive *Chuī tái* 吹台. Shī Kuàng, che non era dotato di talento particolare, avrebbe impiegato 3 anni per imparare a suonare con risultati mediocri attirandosi i rimproveri del suo maestro e, per la vergogna, si sarebbe accecato con un ago da ricamo. Ma, come dice il proverbio *Yǒuzhìzhě, shìjìngchéng* 有志者，事竟成 "chi è ambizioso alla fine ha successo", seguitò a realizzare le due coppie di poesie di stile opposto che sarebbero diventate parte del linguaggio delle generazioni successive per distinguere l'arte alta dall'arte popolare.

阳春白雪

"阳春白雪"这个成语，来源于战国时期楚国的两首高雅乐曲《阳春》和《白雪》。

战国时期，楚国人宋玉写有《对楚王问》一文，其中写道："有个人在都城里唱歌，起初他唱《下里》《巴人》时，都城里跟着他唱的有几千人；后来唱《阳阿》《薤露》（Xièlù）时，都城里跟着他唱的有几百人；等到唱《阳春》《白雪》的时候，都城里跟着他唱的不过几十人；最后当歌曲再增加一些高难度的技巧时，都城里跟着他应和的不过几个人罢了。这样看来，歌曲越是高雅，唱和的人也就越少。"文中提到的《下里》《巴人》《阳阿》《薤露》与《阳春》《白雪》一样，都是歌曲名。因此，后人多用"阳春白雪"来泛指高深的、高雅的文学艺术，用"下里巴人"来泛指通俗的、普及的文艺作品。

《阳春》和《白雪》是春秋时期晋国大音乐家师旷在一个土台上完成的。这个土台现在开封禹王台公园内，相传师旷曾在此吹奏乐典，故后人称此为"吹台"。师旷并不是天资聪颖的人，他学琴三年，但弹奏水平仍一般，被师傅臭骂一通。师旷无地自容，用绣花针刺瞎双眼。俗话说"有志者，事竟成。"盲了之后的师旷后来创作出《阳春》《白雪》，与《下里》《巴人》相对，使后世对艺术产生了高雅和通俗之分。

开封禹王台公园的师旷塑像
Statua di Shī Kuàng nel parco Yǔwángtái a Kāifēng
摄影：戚建庄 Qi Jianzhuang

中国国际中文教育基金会

Yúgōng sposta le montagne

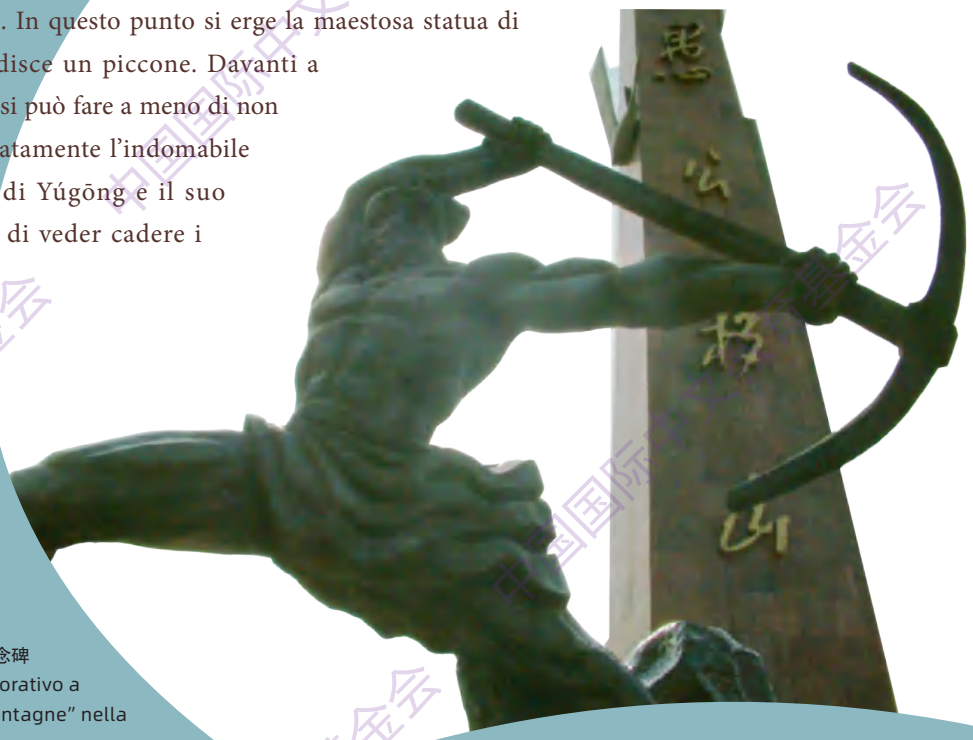
Questo proverbio deriva da una antica e famosa fiaba cinese in cui si narra che vivesse nelle montagne del Nord Yúgōng, un uomo di quasi 90 anni. Di fronte alla sua casa si ergevano due grandi monti, Tàiháng e Wángwū, che aveva deciso di rimuovere perché bloccavano la via costringendolo ad aggirarli ogni volta che usciva di casa o vi tornava. Il vecchio Héqū a cui era giunta questa notizia accusò Yúgōng di essere troppo ambizioso e lo derise in quanto non credeva che Yúgōng, per via dell'età avanzata, avrebbe avuto la forza di spostare un solo filo d'erba della montagna e, menchemeno, i sassi e la terra. Yúgōng, per nulla intimorito, iniziò a scavare fiducioso della sua riuscita sapendo che, dopo la sua morte, il figlio e poi il nipote avrebbero continuato gli scavi, mentre i monti non avrebbero continuato a crescere in altezza. Alla fine, l'Imperatore del Cielo, toccato dalla sincerità di Yúgōng, ordinò a *Dàlì Shén* 大力神 (lett. Dio dalla forza colossale) di portare via i due monti. Partendo da questa favola, le generazioni successive hanno cominciato ad utilizzare l'espressione *Yúgōng yíshān* 愚公移山 come metafora di chi affronta le difficoltà senza paura e con perseveranza.

Il luogo in cui sarebbero accaduti i fatti descritti in questa favola è identificato oggi con la città di Jìyuán, nello Henan. Il monte Tàiháng e il monte Wángwū si trovano a nord-ovest della città e segnano il confine naturale tra la provincia dello Henan e qualla di Shanxi. In questo punto si erge la maestosa statua di Yúgōng che brandisce un piccone. Davanti a questa statua, non si può fare a meno di non percepire immediatamente l'indomabile forza di volontà di Yúgōng e il suo desiderio intenso di veder cadere i due monti.

愚公移山

“愚公移山”这一成语，是一个家喻户晓的古代寓言故事。传说，北山有个名叫愚公的人，快90岁了。他居住的门前有太行、王屋两座大山，阻塞了通行的道路，出来进去都要绕道，于是愚公下决心要移去它们。河曲的智叟听后，讥笑愚公自不量力：“你简直太愚蠢了！就凭你残余的岁月、剩下的力气，连山上的一棵草都动不了，又能把泥土、石头怎么样呢？”愚公说：“我死之后有我儿子，儿子死了还有孙子，子子孙孙是没有穷尽的，而山不会再增高了，为什么不能挖平它呢？”于是，他率领全家人每天不停地挖山。最终，天帝被愚公的诚心感动，命令大力神背走了那两座山。因此，后人常用“愚公移山”来比喻做事不畏艰难、迎难而上、坚忍不拔。

“愚公移山”的地点现在河南省济源市境内。太行、王屋两山雄踞市区西北，是河南、山西两省的天然分界。当我们伫立在“愚公移山”纪念碑前，看着愚公挥舞铁镐的雄劲雕像，立刻便会感受到愚公那让太行、王屋让道的雄心壮志和无坚不摧的意志力量。



济源市的“愚公移山”纪念碑
Monumento commemorativo a “Yúgōng sposta le montagne” nella città di Jìyuán.
摄影：戚建庄 Qi Jianzhuang

中国国际中文教育基金会

Un nido confortevole

Shào Yōng 邵雍 è stato un filosofo che visse durante il regno della Dinastia dei Sòng Settentrionali; originario di Fànyáng (attuale Zhuōzhōu, in Hebei), si trasferì successivamente con il padre a Gōngchéng (attuale Huīxiàn, in Henan). Quando si recò per la prima volta a Luòyáng, andò ad abitare in una delle case con il tetto di paglia che erano comuni in quella città e, nonostante il tetto non riparasse completamente dal vento e dalla pioggia, viveva agiatamente. Quando Fù Bì 富弼, Sīmǎ Guāng 司马光, Lǚ Gōngzhù 吕公著 e altri si trasferirono a Luòyáng, decisero di far costruire una residenza con giardina vicino alla città per Shào Yōng perché era molto apprezzato da loro. Shào Yōng diede alla nuova casa il nome di *Ānlèwō* 安乐窝 "nido confortevole" e le dedicò una poesia dal titolo *Ānlèwō zhōng yín* 安乐窝中吟 (lett. canto nel nido confortevole). Le generazioni successive hanno, quindi, integrato nel linguaggio questa espressione per riferirsi a chi vive in un ambiente confortevole o a chi possiede una bella casa.

Il trascorrere dei secoli ha trasformato quella che un tempo era stata la confortevole villa di Shào Yōng a Luòyáng in polvere e quasi nulla ne è rimasto. Tuttavia, l'area panoramica di Bǎiquán della città di Huīxiàn conserva ancora qualche sua rovina che risale al periodo di isolamento in cui visse Shào Yōng. Il destino di questa dimora sembra rispecchiare quello del suo stesso ospite che visse una vita semplice all'insegna del taoismo e, come lui, ha custodito silenziosamente la serenità e la pace di quei giorni che furono nel corso degli anni che, come una Ruota del Divenire, si sono susseguiti inesorabilmente.

I proverbi cinesi sono espressione della storia mentre i luoghi scenici sono testimonianza della cultura. Visitando questi luoghi mentre si riflette sulle connotazioni storiche di questi proverbi, le persone possono sperimentare a fondo la lunga storia e la profonda cultura della Pianura Centrale con una comprensione diversa.

安乐窝

邵雍是北宋哲学家，祖籍范阳（今河北涿州），后随父迁居共城（今河南辉县市）。邵雍初到洛阳时，所居房屋都是棚草做的，难以抵挡风雨，他却依然怡然自得。富弼、司马光、吕公著等退居洛阳，敬重邵雍，为邵雍置办了接近都市的带园地的住宅。邵雍给住宅起名"安乐窝"，并写下《安乐窝中吟》。后人遂用"安乐窝"比喻舒服安逸的住所和生活环境。

时光流转、岁月更迭，邵雍在洛阳的"安乐窝"早已化为历史的尘烟，荡然无存。但是，辉县市的百泉风景区内，依旧保存着邵雍隐居时期的"安乐窝"遗址。它像自己的主人一样，淡泊入世、道化于心，在岁月的轮回中静静地守候着昔日的清静与安详。

成语观照历史，名胜佐证文化。当游览这些名胜、联想并咀嚼这些成语典故时，人们会感受到中原历史之久远、文化之厚重，别有一番滋味。

辉县市百泉风景区内邵雍隐居时的"安乐窝"遗址

Le rovine della residenza Ānlèwō 安乐窝 risalenti al tempo in cui Shào Yōng vi abitò in seclusione presso il punto scenico di Bǎiquán della città di Huīxiàn

摄影：戚建庄 Qi Jianzhuang

中国国际中文教育基金会

诗歌：我在六月等你

Poesia: Ti aspetto a giugno

中国国际中文教育基金会

作者：马金波 Ma Jinbo
翻译：Ylenia Morando

中国国际中文教育基金会

繁华万千，
挡不住岁月流转；
青春年少，
伤不起光阴似箭。

乍暖还寒的三月，
孕育着六月相见；
闻着金穗轻舞的麦香，
我等你绽放绚烂。

我在六月等你，
轻摆的时钟，
送走了多少寒窗苦读的夜晚；
撕掉的日历，
记录了太多青春懵懂的诗篇。

我在六月等你，
抚摸你日渐成熟的伟岸，
说不出是欣慰、释然；
凝视你稍带忧郁的笑脸，
读出了坚定和果敢。

Una moltitudine in fiore
Si muove inarrestabile nel tempo;
Gioventù dagli anni corti
Che ingiustizia, il tempo che vola.

Improvvisamente il tepore si diffonde nell'ancora freddo marzo,
E nutre le attese di un futuro incontro a giugno;
Si avverte già il fragrante odore del grano dorato che danza lievemente,
Aspetto che tu sbocci meravigliosamente.

Ti aspetto a giugno,
L'orologio che oscilla,
Dice addio alle numerose notti di veglia passate a studiare faticosamente;
Il calendario strappato,
Tiene traccia delle troppe poesie di giovani confusi.

Ti aspetto a giugno,
Accarezzo la tua figura imponente che giorno dopo giorno matura,
Inesprimibili sono la soddisfazione e la leggerezza;
Osservo il tuo viso su cui è stampato un sorriso lievemente nostalgico,
Vi leggo sopra la fermezza e il coraggio.

中国国际中文教育基金会

我在六月等你，
深蓝的课桌，
支撑你百折不挠地登攀；
松香淡淡的床板，
托起你的埋头苦干。

我在六月等你，
明净的操场，
刻录你的拼搏与呐喊；
璀璨的报告厅，
回荡你的歌声和誓言。

我在六月等你，
在那个炎热初现的夏天，
经历冰与火的淬炼，
你怎惧命运挑战！

我在六月等你，
百花争艳；
感谢那个奋战百日的自己吧，
习得满腹经纶，
还有一颗英雄虎胆，
攻坚克难。

Ti aspetto a giugno,
Il banco color blu intenso,
ha fatto da sostegno alla tua indomita scalata;
Il parterre col suo vago odore di pino,
Porta in alto il tuo impegno e lavoro sodo.

Ti aspetto a giugno,
nel cortile luminoso,
È impressa ogni tua battaglia e ogni tuo grido;
Nella brillante aula magna,
Si propaga l'eco del tuo canto e della tua promessa.

Ti aspetto a giugno,
In quel giorno cocente di inizio estate,
Verrai temprato da sensazioni opposte,
Quanto è temibile la sfida del destino!

Ti aspetto a giugno,
Una moltitudine che lotta per mostrare i propri colori;
Sii grato al te stesso che ha lottato a lungo,
Per acquisire acume politico,
C'è ancora un eroe con il fegato,
Per affrontare e superare ogni sfida.

中国国际中文教育基金会

我在六月等你，
力挽狂澜；
感恩和你同舟共济的老师吧，
倾注满腔热情，
使出浑身解数，
把你浇灌。

Ti aspetto a giugno,
Quando avrai lottato contro la forte corrente;
Sii grato ai tuoi insegnanti che hanno condiviso i tuoi obiettivi,
E pieni di passione,
Hanno dato il massimo per farti crescere.

我在六月等你，
望眼欲穿；
我的孩子能否经得起考验？
为了你能展翅高翔，
严慈并济的父母，
等了整整十二年。

Ti aspetto a giugno,
Un'attesa angosciosa;
Sarà in grado mio figlio di sostenere la prova d'esame?
Per consentire che tu possa spiegare le ali e volare alto,
I genitori, severi ma compassionevoli, ti hanno aiutato,
Ed hanno aspettato 12 anni in tutto.

中国国际中文教育基金会

我在六月等你，
翘首以盼；
你是我精心打造的航船，
让伟大的东方之子在这里诞生成长，
是我的夙愿。

我在六月等你，
我是你踩过的地砖，
是你乘凉的小树，
是你敲过的餐盘，
是属于你的录取通知书，
是你向往翱翔的蓝天。

我在六月等你，
等待你在花季
凯旋！

Ti aspetto a giugno,
Non ne vedo l'ora;
Tu sei il mio vascello meticolsamente forgiato,
Che qui nascano e crescano magnifici figli d'Oriente,
È il mio desiderio a lungo accarezzato.

Ti aspetto a giugno,
Io sono il tuo trampolino di lancio,
L'alberello che ti offre riparo,
Il piatto su cui hai colpito,
La tua lettera di ammissione,
Il cielo azzurro nel quale tu desideri volteggiare.

Ti aspetto a giugno
Mentre aspetto tu già fiorisci
E ritorni trionfante!

注释：
6月为中国高考月份，每年有1000余万考生参加考试。

Nota di spiegazione:
ogni anno, nel mese di giugno, si svolgono gli esami di ammissione all'università a cui prendono parte più di 10 milioni di studenti.

中国国际中文教育基金会

Lo scrittore Liu Zhenyun: dalla propria terra natia verso lo schermo cinematografico

作家刘震云：从乡土走向银幕

作者：石隐 Shi Yin
翻译：Ylenia Morando

中国国际中文教育基金会

摄影：马立 Ma Li

Lo Henan, regione dell'entroterra cinese situata nel bacino della Pianura Centrale, è stato escluso a lungo tempo dal processo di modernizzazione della letteratura del XX secolo a causa della presenza sedimentata dell'antica cultura tradizionale cinese. Dopo gli anni '80, all'interno dell'ondata introspettiva e presa di coscienza della cultura nazionale che originò movimenti culturali come "le radici culturali" *wénhuà xúngēn* 文化寻根 e "il ritorno alla terra natia" *huíguī xiāngtǔ* 回归乡土, emerge all'interno dei circoli letterari cinesi un fenomeno noto come "Soldati letterati dello Henan" *wénxué Yùjūn* 文学豫军 che assume la forma di gruppi di produzione letteraria piuttosto influenti, come "il gruppo di scrittori di Nanyang" e "il gruppo di scrittori di Zhoukou" e "il gruppo di scrittori di Zhengzhou", da cui scaturirono figure importanti per la letteratura contemporanea cinese, quali lo scrittore di Luoyang Yan Lianke, vincitore del premio Franz Kafka, e l'originario di Nanyang Er Yuehe, autore della monumentale opera letteraria "la trilogia del Tramonto" *Luòxiá sānbùqǔ* 落霞三部曲.

Liu Zhenyun nasce nel 1958 nella contea di Yanjin nello Henan in una famiglia dalla difficile situazione economica. Nel 1973 entra nell'esercito e, terminato il servizio militare nel 1978, torna al proprio villaggio. In quello stesso anno, passa l'esame di ammissione per entrare alla Facoltà di Lingua e Letteratura cinese dell'Università di Pechino. L'Università di Pechino è tra i migliori istituti formativi della Cina e il corso di laura offerto dalla Facoltà di Lingua e Letteratura cinese era una delle lauree più desiderabili a quel tempo. Dal momento in cui entra all'università, Liu Zhenyun ha iniziato a scrivere.

Nel 1979, mentre era all'università di Pechino pubblica attraverso il programma di pubblicazone autogestita dell'Università "Weiming Lake" *Wèimínghú* 未名湖 il suo romanzo di esordio *Una notte nel campo di cocomeri* (*Guādìyíyè*, 瓜地一夜). Questo breve romanzo è ambientato nel mondo contadino della sua natia Yanjin ed esprime le sue riflessioni sulla storia, sul potere e sulla condizione di alienazione delle persone. Queste tematiche saranno a lungo al centro della sua produzione letteraria successiva. In base al suo pensiero, la storia è costituita da fasi alternanti di conquista ed ampliamento del potere, che è, a sua volta, all'origine della condizione di alienazione dell'uomo. Partendo da questi concetti, lo scrittore produce successivamente oltre 30 opere in cui si manifesta chiaramente la sua posizione critica. Si tratta, inoltre, di brevi romanzi che posseggono uno stile denso di riferimenti all'ambiente rurale dello Henan. Tra questi si ricorda *La tenda da vino che fu risucchiato dal mulinello* (*Bèi shuǐjuǎnqùdejiǔlián*, 被水卷去的酒帘), *Storie del paese natale* (*Xiāngcūnbiànzòu*, 乡村变奏), *Sul fiume* (*Jiāngshàng*, 江上) e *Il colpevole* (*Zuìrén*, 罪人). A differenza della maggior parte degli scrittori nativisti di quel periodo, Liu Zhenyun ha potuto penetrare a fondo la questione del potere dal punto di vista di un uomo comune, proprio in virtù della sua infanzia trascorsa nella povertà, senza mostrare quel tipo di atteggiamento lontano dalla realtà tipico della nuova generazione di intellettuali della Cina moderna. Per finire, la sua critica, che riflette un'abbondanza di preoccupazioni frutto di un animo compassionevole, è espressa con uno stile fortemente

河南，中原腹地，深厚传统文化的沉积使其在20世纪的文学现代化进程中长期被边缘化。80年代以后，在"文化寻根"和"回归乡土"等民族文化自觉自省的热潮中，"文学豫军"在中国文坛异军突起，形成"南阳作家群""周口作家群""郑州作家群"等颇具影响力的文学创作团体，涌现出诸如曾获卡夫卡文学奖的洛阳作家阎连科、创作有帝王小说巨著"落霞三部曲"的南阳作家二月河等一大批当代中国文坛的领军人物。刘震云是"文学豫军"中最富盛名的作家，不仅在于其小说叙事的先锋姿态和批判精神，也在于其作品影视化改编的成功。在当代中国文学领域由原著小说改编的影视作品中，刘震云的作品无论是改编频率、票房成绩还是所获奖项，都是相当可观的。

刘震云生于1958年的河南省延津县，家境苦寒，1973年参军入伍，1978年复员回乡，当年考入北京大学中国语言文学系。北京大学是中国最出类拔萃的高等院校，中国语言文学系在当时是最令人羡慕的专业之一。从进入北京大学校园起，刘震云便开始了文学创作。

1979年，刘震云在北京大学自办刊物《未名湖》发表处女作《瓜地一夜》。这篇短篇小说以自己家乡延津的农村生活为背景，表现了他对历史、权力以及被异化的人的反思，这也成为刘震云此后长期坚持的创作主题。在刘震云的观念中，历史是由权力的更替演化构成的，而权力是异化人性的根源。基于这样的认识，他又相继发表了《被水卷去的酒帘》《乡村变奏》《江上》《罪人》等30多篇批判立场鲜明、且带有浓郁河南农村乡土风格的短篇小说。与同期多数乡土作家不同的是，刘震云的贫苦童年使他能够以一种平民视角切入权力问题，没有当时中国新一代知识分子那种高高在上的姿态。并且，刘震云的批判饱含着悲悯的关切，用的却是戏谑、荒诞等颇具"后现代"色彩的方式。当时的刘震云崇拜鲁迅，立志要成为"当代的鲁迅"，这些早期的短篇小说很多都带有鲁迅的影子。

1987年，刘震云发表短篇小说《塔

中国国际中文教育基金会

"postmoderno" caratterizzato dall'uso di toni scherzosi e assurdità. Il Liu Zhenyun di quel periodo ammirava molto lo scrittore Lu Xun ed era determinato a diventare il "Lu Xun contemporaneo", perciò molti di questi primi racconti portano l'impronta di Lu Xun.

Nel 1987, lo scrittore pubblica un altro breve romanzo, *Tapu* (*Tǎpù*, 塔铺), con cui si attira l'attenzione dei circoli letterari cinesi e della critica letteraria. Questo racconto narra di un giovane contadino che, dopo essere stato rilasciato dall'esercito, torna nella sua terra natale dove sostiene l'esame di ammissione all'università al fine di cambiare il proprio destino. L'aspetto autobiografico di *Tapu* è reso evidente dai forti riferimenti alle esperienze vissute dallo scrittore. Gran parte della storia è una fedele descrizione della vita contadina nello Henan, di conseguenza *Tapu* è diventata un'opera rappresentativa di quei romanzi del "nuovo realismo" che erano in rapida fioritura in quel periodo in Cina. Dopo la pubblicazione del racconto *La compagnia delle nuove reclute* (*Xīnbīnglián*, 新兵连), pubblica tre romanzi *Piume di pollo per terra* (*Yīdìjīmáo*, 一地鸡毛), *Reparto* (*Dānwèi*, 单位) e *Burocrazia* (*Guānchǎng*, 官场) in cui, non solo continua a sviluppare la stilistica di prima dando maggiore spazio alla creatività, ma anche la tematica della critica al potere viene estesa dal contesto rurale dei suoi primi lavori al contesto cittadino dimostrando così di aver ampliato i propri orizzonti di consapevolezza. Il racconto *Piume di pollo per terra* ha ottenuto il riconoscimento dei media avvalendosi del titolo di uno dei "100 migliori classici mondiali del XX secolo".

Nel 1991, Liu Zhenyun pubblica il suo primo romanzo lungo, *Fiori gialli sotto il cielo del paese natale* (*Gùxiāng tiānxià huánghuā*, 故乡天下黄花) a cui seguono i romanzi *Storie dal paese natale* (*Gùxiāng xiāngchǔ liúchuán*, 故乡相处流传), *Pasta e fiori del paese natale* (*Gùxiāng miàn hé huāduǒ*, 故乡面和花朵) in quattro libri e *Recensione dei fatti del 1942* (*Wēngù yījiǔsìèr*, 温故一九四二). In questi lavori, si utilizzano descrizioni di ritmi di vita e luoghi quali le aree rurali e le città i cui spazi geografici relativamente statici si estendono fino ad inserirsi all'interno di ampi spazi storici. Con questo Liu Zhenyun segna il suo passaggio da una scrittura che apparteneva al "nuovo realismo" ad una improntata al "nuovo storicismo". La trilogia del "paese natale" analizza la repressione del desiderio nell'uomo derivante dal ciclo di passaggio di potere nella società feudale della Cina tradizionale, utilizzando toni assurdi e festosi. *Recensione dei fatti del 1942*, invece, descrive accostandole la volontà della classe agiata del Guomindang e la determinazione del popolo durante la carestia avvenuta nello Henan nel 1942. Nel romanzo si rappresenta la spietatezza del potere politico e la sua propensione a sopraffare la realtà storica.

Pur continuando ad espandere il raggio d'ampiezza e il grado di profondità della critica al potere, Liu Zhenyun ha mostrato fin dall'inizio grande attenzione verso la tecnologia

铺》，引起中国文坛和文艺评论界的广泛关注。《塔铺》写的是一名从军队复员的农村青年为改变命运而回乡参加高考的故事，带有明显的自传色彩，是作家对于自身乡土经验的重构。其中大段对于河南乡村生活的真实性描写，使《塔铺》成为当时中国方兴未艾的"新写实主义"小说的代表作。随后的短篇小说《新兵连》，中篇小说《一地鸡毛》《单位》《官场》不仅延续了这种创作风格、扩展了创作篇幅，而且对其早期作品的权力批判进行了从农村到城市的纵深，在批判意识中注入了更多的突围意识。《一地鸡毛》被媒体评为"20世纪世界百大文学经典"。

1991年，刘震云发表了第一部长篇小说《故乡天下黄花》，此后又衍生出了长篇小说《故乡相处流传》《故乡面和花朵》（四卷）以及中篇小说《温故一九四二》，将所描写的时空时域由农村、城市等相对静态的地域空间推至广阔的历史空间，也标志着刘震云由"新写实主义"向"新历史主义"的转向。"故乡"三部曲以狂欢式的荒诞笔调透析了中国传统封建社会权力轮回对人对欲望的压抑，《温故一九四二》将1942年河南大饥荒期间国民党高层意志和民间意志的并行，刻画了政治权力的冷酷及其对历史真相的吞噬。

在不断拓展权力批判的广度和深度的同时，刘震云始终保持着对于科技和新媒介的高度敏感。2001年以后，刘震云先后发表长篇小说《一腔废话》《手机》《我叫刘跃进》，将电视、网络、手机等新媒体作为权力批判的延伸，这也为他跨界电影剧本创作提供了便利。

中国国际中文教育基金会

e i nuovi media. Dopo il 2001, ha pubblicato i romanzi *Parole inutili* (*Yīqiāng fèihuà*, 一腔废话), *Cellulare* (*Shǒujī*, 手机) e *Il mio nome è Liu Yuejin* (*Wǒ jiào Liú Yuèjìn*, 我叫刘跃进) nei quali la critica al potere passa attraverso i nuovi media, come TV, Internet e telefoni cellulari. Proprio questi ultimi romanzi hanno facilitato il suo passaggio alla scrittura di sceneggiature cinematografiche.

Nel 2009, Liu Zhenyun ha pubblicato *Una parola ne vale diecimila* (*Yījù dǐng yīwàn jù*, 一句顶一万句), romanzo che è stato acclamato dalla critica come "il *Cento anni di solitudine* cinese" e "*I Briganti* del XXI secolo"; non solo, ha anche vinto il più alto riconoscimento per i romanzi cinesi, ovvero il Premio Letterario Mao Dun. Con questo romanzo, si avverte un ritorno alla narravita che racconta il popolo e ad uno stile vernacolare; infatti, il suo paese natale di Yanjin in Henan fa da sfondo alle vicende di un gruppo di "persone anonime" che lottano per perseguire i propri sogni. Nel 2012 e nel 2017, Liu Zhenyun pubblica *Non sono Madame Bovary* (*Wǒ bùshì Pān Jīnlián*, 我不是潘金莲) e *Figli e Figlie dell'epoca dei mangiatori di Melone* (*Chīguā Shídài de érnǚ men*, 吃瓜时代的儿女们), romanzi in cui si critica la realtà contemporanea con la solita ironia e poi definiti "nuovi romanzi di critica alla burocrazia". Nel 2021, esce l'ultimo suo romanzo *Un giorno, tre autunni* (*Yīrì sānqiū*, 一日三秋) in cui presenta nuovamente, e con un tono surrealista, le sue riflessioni sulle vicende umane delle persone comuni della sua natia Yanjin in Henan. In questa ultima opera, porta avanti lo stile epico popolare incontrato in *Una parola ne vale diecimila*.

Liu Zhenyun è senza dubbio uno degli scrittori di maggior successo della Cina contemporanea, le cui opere sono state spesso oggetto di trasposizioni cinematografiche e televisive vincitrici di numerosi premi che lo hanno reso noto ad un pubblico più ampio.

Il famoso regista cinese, Feng Xiaogang, che aveva fin da subito prestato attenzione ai romanzi di Liu Zhenyun, ha prodotto nel 1994 la serie tv *Piume di pollo per terra* di grande successo ispirandosi sia all'omonimo racconto sia a *Reparto*. Questa trasposizione ha reso lo scrittore noto in tutta la Cina. Successivamente, Feng Xiaogang ha continuato ad ispirarsi ai romanzi *Cellulare, Recensione dei fatti del 1942* e *Non sono Madame Bovary* di Liu Zhenyun per produrre film omonimi che hanno ottenuto grande successo presso i circoli cinematografici nazionali e internazionali. Grazie a questo sodalizio artistico, anche lo stile cinematografico di Feng Xiaogang è maturato. Il regista stesso ha affermato in un commento quanto Liu Zhenyun rappresenti il "faro che lo guida nel processo di produzione cinematografica". Anche gli altri romanzi di Liu Zhenyun, tra cui *Il mio nome è Liu Yuejin*, *Tapu* e *Una parola ne vale diecimila*, sono stati adattati a film e serie tv. Liu Zhenyun ha mostrato grande interesse nel processo di "ri-scrittura" di queste trasposizioni ricoprendo spesso il ruolo di sceneggiatore che rifinisce più volte il copione e cerca di spezzare i limiti del testo narrativo. Con il film *Una parola ne vale diecimila*, Liu Zhenyun ha vinto il premio per la migliore sceneggiatura al Festival internazionale del cinema di Berlino diventando così uno degli sceneggiatori più famosi del mondo.

Questo famoso scrittore, professore universitario e sceneggiatore detentore di premi, ha lasciato i campi di Yanjin nello Henan, è entrato nei circoli letterari attraverso il movimento dei "Soldati letterati dello Henan" ed è diventato popolare grazie al suo atteggiamento avanguardistico e critico del potere; il passaggio alla produzione cinematografica e televisiva ha visto il realizzarsi di numerose trasposizioni delle sue opere al grande schermo, rendendolo celebre. Liu Zhenyun è diventato una figura unica nell'ambito cinematografico e televisivo cinese di oggi che continua a infondere vitalità alla letteratura e alla cultura dello Henan e ad espanderne l'inflluenza nel mondo.

2009年，刘震云发表长篇小说《一句顶一万句》，被评论界誉为"中国的《百年孤独》""21世纪的《水浒传》"，并荣获中国长篇小说的最高奖项"茅盾文学奖"。小说回归刘震云早期的平民叙事和乡土风格，重返自己的故乡河南延津，刻画了一群"无名者"追求梦想的奋斗群像。2012年和2017年，刘震云又发表了长篇小说《我不是潘金莲》和《吃瓜时代的儿女们》，以惯常的反讽手法批判现实，被称为"新官场批判小说"。2021年，刘震云最新发表的长篇小说《一日三秋》以超现实主义的手法再度书写对于故乡河南延津普通人世事人情的反思，延续了《一句顶一万句》的民间史诗风格。

作为作家，刘震云无疑是中国当代最为成功的作家之一，其作品被频繁地改编成影视剧，并屡获大奖，这让更多的人熟识刘震云这个名字。

中国著名导演冯小刚，很早就关注到刘震云小说。1994年，根据刘震云小说《单位》《一地鸡毛》改编的电视剧《一地鸡毛》的热播，使刘震云在中国家喻户晓。随后，冯小刚又根据刘震云小说《手机》《温故一九四二》《我不是潘金莲》改编的同名电影在国内乃至国际影坛屡获佳绩、产生反响，也进一步催熟了冯小刚的个人电影风格。冯小刚曾评价刘震云是自己"电影创作中的灯塔"。刘震云的其他小说诸如《我叫刘跃进》《塔铺》《一句顶一万句》等也被改编成电影和电视剧。这些影视作品中，刘震云对于小说的影视化改编倾注了极大的"再创作"兴趣，往往亲自担任编剧，反复打磨剧本，跳脱小说文本的局限。其中，刘震云凭借《一句顶一万句》荣获柏林国际电影节最佳编剧奖，跻身国际著名编剧行列。

刘震云，集著名作家、大学教授和金牌编剧于一身，从河南延津的农村走出，以"文学豫军"的旗手姿态崛起于文坛，凭借着一以贯之的先锋姿态和对权力的批判精神，成为大家；跨界电影制作，使自己的作品走向银幕而家喻户晓，成为当代中国影视文化的一道独特风景，并延续着河南文学和河南文化饱含的时代生机和世界影响力。

中国国际中文教育基金会

古都

Luoyang, l'antica capitale delle peonie in fiore

作者：孙成岗 Sun Chenggang
翻译：友劲慧 Claudio Gebbia

中国国际中文教育基金会

一个牡丹盛开的地方

GU DU LUO YANG

洛阳

在中原大地，有一座历史文化名城叫洛阳，它不仅是中国古代十三个王朝的都城，也是牡丹的故乡。

从大约一千五百年前的隋朝开始，洛阳人就有赏花的习俗。虽然近代的积贫积弱和连绵的战火让牡丹的美丽一度隐身，但改革开放后，温饱问题的解决，让洛阳人骨子里那种对美追求的基因渐渐复苏。1983年，洛阳举办了第一个官方性质的赏花节会——牡丹花会。从那以后，每年春天牡丹盛开的时节便成了洛阳人共同的节日。2011年，牡丹花会更名为中国洛阳牡丹文化节，使这个地方性的赏花活动升格为国家性的节会。每年4月，牡丹盛开的大约20天内，洛阳城内繁花似锦，万人空巷，再现了唐代诗人刘禹锡描写的“唯有牡丹真国色，花开时节动京城”的盛况。

Luoyang, una città di interesse storico e culturale situata nel cuore della Pianura Centrale, è stata la capitale di ben 13 dinastie dell’antichità cinese, nonché il luogo di origine delle peonie.

Sin dalla Dinastia Sui, all’incirca 1500 anni fa, gli abitanti di Luoyang erano soliti ammirare i fiori. Nonostante le guerre ininterrotte e le grandi povertà e debolezza della prima modernità avessero offuscato per un periodo la bellezza delle peonie, con la soddisfazione dei bisogni primari a seguito del periodo di Riforma e di Apertura si è gradualmente riattivato quel gene per la ricerca del bello insito negli abitanti di Luoyang. Nel 1983, in questa città, si è tenuto la prima celebrazione ufficiale della bellezza dei fiori, la cosiddetta Fiera delle Peonie. Da allora, ogni anno a primavera, il periodo di fioritura delle peonie si trasforma in una vera e propria festa per tutti i suoi abitanti. Questa festa nel 2011, è stata rinominata Festival Culturale delle Peonie di Luoyang e da evento locale di contemplazione delle fioriture è stato elevato a festival nazionale. Ad aprile di ogni anno, nell’arco dei circa 20 giorni in cui fioriscono le peonie, Luoyang si ricama di una moltitudine di fiori, la popolazione si riversa nelle strade, e si riproduce la scena descritto dal poeta di epoca Tang Liu Yuxi: “La Peonia, la sola vera una bellezza nazionale, con la sua fioritura smuove la capitale”.

中国国际中文教育基金会

在洛阳最为常见的牡丹便是洛阳红。这是洛阳土生土长、种植面积最广的牡丹。在一年一度的牡丹文化节，古都洛阳的大街小巷到处都能看到它的身影。它的花朵为高贵的紫红色，花瓣上有隐隐的光泽。它还有一个“焦骨牡丹”的别称，蕴藏着武则天火烧牡丹的传说。

La peonia più comune a Luoyang è la Rossa di Luoyang, una varietà autoctona che ha qui la piantagione più estesa. Durante l'annuale Festival culturale delle Peonia, in qualunque strada e vicolo dell'antica capitale si possono scorgere le sue forme. Il suo fiore, di un fulgido rosso porpora, con i petali di una delicata lucentezza, è anche soprannominato “la peonia ignifuga”, in riferimento alla leggenda del rogo delle peonie di Wu Zetian.

武则天是中国历史上唯一的女皇，巨大的皇权让她认为自己无所不能，不仅可以统治天下的生灵，而且可以驾驭世间的万物。于是，在一个隆冬的晚上，她忽发奇想要在第二天早晨去上苑赏花，下诏要求百花在次日凌晨凌寒而放。百花仙子屈服于女皇的淫威，纷纷开放，唯有牡丹抗旨不遵。愤怒的女皇便让人火烧牡丹，并将她贬到东都洛阳。

Wu Zetian è stata l'unica imperatrice della storia della Cina. Il suo enorme potere le fece credere di essere onnipotente e non solo di poter governare su tutti gli esseri viventi, ma di poter controllare anche tutte le cose del mondo. Così una sera in pieno inverno, le balenò l'idea di recarsi ai giardini imperiali la mattina successiva per ammirare i fiori, e con un editto imperiale ordinò a tutti i fiori di sbocciare nel freddo gelido delle prime ore del mattino seguente. Le Fate dei Fiori sottomettendosi al volere dispotico dell'imperatrice, fecero sbocciare i fiori uno ad uno, ma la peonia non obbedì. L'imperatrice, adirata, ordinò allora di bruciarla e si di trasferirle le piante a Luoyang, la capitale d'oriente.

不曾想，这些烧焦的枯枝接触到洛阳邙岭沟谷的灵气，便生根发芽，开出更为硕大密集的深紫花朵，独领着东都春日的风骚。被烈火烧焦的枝条变得更加挺拔，使它有了“焦骨牡丹”的美名。后来女皇建立大周政权，定都洛阳，大兴科举，设立女科，“焦骨牡丹”的精灵们又纷纷走进恩科考场，拔得头筹。这些传说让牡丹的美丽不再肤浅而变得厚重。然而，这是一个物头物尾的误传，实际上正是武则天的迁都才把牡丹的栽培中心从长安带到洛阳。可以说，没有武则天，就没有誉甲天下的洛阳牡丹。

Nessuno avrebbe immaginato che i suoi arbusti secchi e carbonizzati, al contatto con lo spirito delle gole del Monte Mang, avrebbero messo radici, germogliato e vi sarebbero sbocciati fiori di un porpora scuro ancora più grandi e opulenti, divenendo i protagonisti della primavera della capitale d'oriente. Quei ramoscelli periti sotto il fuoco divampante erano spuntati ancora più alti e forti, guadagnandosi il bel nome di “peonia ignifuga”. Successivamente, l'imperatrice fondò la dinastia Zhou con capitale Luoyang, creò un sistema di esami imperiali con un esame per le donne, e le fate della “peonia ignifuga”, una per volta, fecero carriera partecipando e vincendo sessioni d'esame organizzate per volere speciale dell'imperatrice. Queste leggende hanno reso nobile la bellezza della peonia, ora non più considerata superficiale, e nonostante si tratti di storie completamente infondate, è vero che, solo dopo il trasferimento della capitale a opera di Wu Zetian il centro di coltivazione delle peonie si spostò da Chang'an a Luoyang. Si può dire che senza Wu Zetian non sarebbe esistita la peonia di Luoyang famosa in tutto il mondo.

摄影：孙成岗 Sun Chenggang

中国国际中文教育基金会

唐代牡丹的栽培技术已经达到了一个高峰，出现了专业的牡丹种植师。那时已经开始了使牡丹反季节开花的试验，在当时叫做“熏花”。历史上记载的“百花俱开，牡丹独迟”的传说，只是一次“熏花”失败，未能使其与其他花卉一同开放而已。不过，传说中牡丹那种不畏强权的高贵品格，是中国古代读书人孜孜以求的风骨。因此，千百年来，人们津津乐道，口口相传，宁可信其为真。

All'epoca della dinastia Tang, le tecniche di coltivazione della peonia avevano già raggiunto l'apice ed esistevano coltivatori esperti. In quel periodo già si era iniziata a sperimentare la fioritura fuori stagione di quella peonia, che venne poi chiamata "peonia aromatica". La leggenda passata alla storia come "la peonia che arriva in ritardo mentre tutti gli altri cento fiori fioriscono" si riferisce proprio al fiasco della "peonia aromatica" che non si riuscì a far sbocciare con gli altri fiori. La nobile natura della peonia che nella leggenda sfida indomita il potere incarna quel carattere forte tanto agognato dai letterati dell'antica Cina. Ed è per questo che da migliaia di anni, la leggenda continua a essere raccontata e tramandata di bocca in bocca, per cui, tanto vale creder che sia vera.

不过与其他地区相比，洛阳独特的气候的确适合牡丹的生长。洛阳的牡丹确实比其他地区的牡丹都要开得旺盛。宋代欧阳修曾说过“洛阳地脉花最宜，牡丹尤为天下奇”。这位大文豪无疑也是一位酷爱牡丹的人，在百忙中居然写了一部题为《洛阳牡丹记》的牡丹种植学术理论著作，并发出了“洛阳牡丹甲天下”的感慨。

Ad ogni modo il clima unico di Luoyang è davvero più adatto di quello di altri luoghi alla crescita delle peonie, che infatti qui fioriscono più rigogliose delle altre. Come scrisse all'epoca dei Song il grande scrittore Ouyang Xiu: "La posizione geografica di Luoyang è la più adatta ai fiori e qui la peonia è straordinariamente bella". Questo grande letterato, senza dubbio anche un grande amante delle peonie, trovò persino il tempo nella sua fitta agenda di compilare un trattato accademico sulla coltivazione delle peonie intitolata «Resoconto delle Peonie di Luoyang», e di generare quell'emozione che porta a sentire che la "Peonia di Luoyang è la più bella al mondo ".

牡丹从古代一路走来，不仅花朵美丽，而且带着浓浓的文化色彩。黑海撒金、红莲满堂、赤龙焕彩、菱花湛露、琉璃贯珠、墨楼争辉、青山灌雪……这一个个让人浮想联翩的词汇不是什么成语，而是一个个牡丹品种的名称。经过千百年来的栽培，现在的牡丹园艺品种已经达到了三千多个，而且每年还会不断有新品种涌现。

Se le peonie hanno percorso una lunga strada partendo dai tempi più antichi, è sia per la loro bellezza che per i profondi connotati culturali. Mar Nero disseminato d'oro (*Heihai sajin*), Loto rosso riempie la casa (*Honglian mantang*), Drago scarlatto dai colori lucenti (*Chilong huancai*), Densa rugiada della trapa (*Linghua zhanlu*), Filo di perle di vetro colorato (*Liuli guanzhu*), Splendore riflesso della torre nera (*Molou zhenghui*), Verdi montagne innevate (*Qingshan guanxue*)… Questi termini fanno volare l'immaginazione, eppure sono i nomi di diverse varietà di peonia non dei *chengyu*. Dopo migliaia di anni di coltivazione oggi esistono più di 3000 varietà di coltivazioni di peonie e ne nascono di nuove ogni anno.

历代的牡丹种植师们按不同的标准对这些繁多的品种进行了分类，形成了三类六型九色的分类体系。从花瓣层次来看，牡丹

摄影：孙成岗 Sun Chenggang

中国国际中文教育基金会

摄影：孙成岗 Sun Chenggang

有单瓣、重瓣、千瓣三类形态，这三类形态的花朵又呈现出葵花型、荷花型、玫瑰型、半球型、皇冠型、绣球型等六种花型，它们艳丽多姿，色彩丰富，有红、紫、粉、白、蓝、绿、黄、黑和复色等九种颜色。

I primi coltivatori avevano classificato queste numerose varietà di peonie secondo diversi criteri, creando un sistema di classificazione in 3 categorie, 6 varietà e 9 tonalità. In base al tipo di corolla, le peonie erano suddivise nelle tre categorie di peonie a petalo semplice, a petalo doppio, e ad anemone. L'infiorescenza di queste tre tipologie morfologiche a loro volta si diversificava in sei forme: quella del girasole, del loto, della rosa, la forma emisferica, a corona e a cuffia di pizzo. Nove le loro magnifiche e splendenti varietà di colori: rosso, porpora, rosa, bianco, blu, verde, giallo, nero e un colore misto.

复色牡丹的代表就是二乔了。它的花朵上有两种颜色，一半是高贵的红紫，另一半是清新的浅粉。一花生两色，故唤作二乔。当然，这是二乔中的上品。有时，它也会开出单色的花朵，在同一株或同一枝上同时开出深紫和浅粉的花来。两种交相辉映的颜色和铜雀春深锁二乔的传说，让这种传统的复色牡丹蒙上一层神秘色彩。

Un esempio di peonia dai colori misti è la cosiddetta 'Bellezze Gemelle', il cui fiore presenta due tonalità, per metà un fulgido rosso porpora e per l'altra uno screziato rosa chiaro; quando il fiore sboccia bicolore, allora ottiene questa denominazione, e questa è di sicuro la varietà più pregiata. A volte sullo stesso stelo o sullo stesso arbusto fioriscono anche fiori di diversi singoli colori, sbocciano fiori di un porpora scuro accanto a quelli di un rosa chiaro. La combinazione radiosa di due colori e la leggenda del ratto due sorelle Qiao rinchiuse nella terrazza degli uccelli di bronzo hanno coperto questa antica peonia di più colori di un velo di mistero.

二乔本是三国时期东吴桥公之女，姐姐名唤大乔，是孙策之妻；妹妹名唤小乔，是周瑜之妻。二人本姓为桥，亦作乔。众所周知，江南二乔皆国色也，恰如牡丹一般，貌流离，神娇媚，乃是名副其实的倾国又倾城。“铜雀春深锁二乔”的典故出自唐代诗人杜牧的《赤壁》一诗。

Le Due sorelle Qiao erano figlie dell'imperatore Qiao del Regno di Wu all'epoca dei Tre Regni; la maggiore, chiamata "Grande Qiao", andò in sposa a Sun Ce, mentre la minore, la "Piccola Qiao" sposò di Zhou Yu. Il loro cognome era Qiao (桥) con il radicale 'mù' (木) a sinistra, ma viene anche scritto senza (qiao 乔). La leggenda vuole che le Due Qiao di Jiangnan fossero di un'ineguagliabile bellezza, proprio come le peonie, dal viso incantevole e dal portamento fatato, degne del loro titolo in tutta la Cina ed oltre tanto famose da comparire nel verso "Le due sorelle Qiao rinchiuse nella terrazza degli uccelli di bronzo" della poesia "Scogliere Rosse" del poeta Du Mu di epoca Tang.

实际上，这是诗人在游历赤壁古战场时发出的感慨——若是当年赤壁之战周瑜不得东风之便，那二乔就会落入曹操之手，被其锁于铜雀台之中。这其实只是诗人的一种假设，历史上二乔也并没有被关进铜雀台。但这一典故也从侧面印证了二乔之美，令天下为之痴慕。二乔牡丹，双色明艳且交相辉映，不正如大小乔这对艳色绝世的双生姐妹花吗？

In verità, il poeta narra la suggestione suscitata dalla visita all'antico campo di battaglia di Chibi: l'idea che se Zhou Yu non avesse potuto sfruttare il vento dell'est nella battaglia delle Scogliere Rosse, le due Qiao sarebbero cadute nelle mani di Cao Cao e sarebbero state rinchiuse nella terrazza degli uccelli di bronzo. Questa è solo un'ipotesi del poeta, storicamente le due sorelle non sono mai state segregate; tuttavia essa ha, per certi versi, confermato la folle ammirazione causata dalla loro bellezza. Le peonie Bellezze Gemelle, con le loro splendide tonalità bicolore e le loro bellezze che si esaltano reciprocamente, non sono esattamente come la coppia di gemelle dall'ineguagliabile bellezza Da Qiao e Xiao Qiao?

洛阳城内有许多观赏牡丹的名胜。王城公园是建国后洛阳最早建造的公园，这是一块具有王气的地方。2700多年前，周公营造洛邑，东周的王城就坐落在这块土地上。这里也是第一次官方举办牡丹花会的地方，共种植了国内外800多个品种的牡丹，约十余万株。在洛阳，这里的牡丹因花期长、景观好、交通便利而受到八方来客的青睐。

All'interno della città di Luoyang si trovano molti punti dove poter ammirare le peonie, tra cui il Parco della capitale, il primo parco realizzato a Luoyang dopo la fondazione della Repubblica Popolare, dove si respira un'aria regale. Circa 2700 anni prima, quando fu costruita la Contea di Luo da parte dell'imperatore Zhou, la capitale degli Zhou orientali si trovava proprio lì. Nel parco, sede ufficiale della prima Fiera della Peonia, sono coltivate più di 800 varietà di peonie di origine nazionale ed estera, per un totale di circa centomila piante. A Luoyang le peonie con il loro lungo periodo di fioritura, gli splendidi paesaggi e i comodi collegamenti hanno conquistato il favore dei turisti in visita qui da ogni dove.

另一个则是隋唐遗址植物园，它虽然建园较晚，但坐落在隋唐故城之上，占地面积大。园中种植了约350亩牡丹，有九大色系的牡丹约1200多个品种，是中国国内牡丹品种最多的牡丹园之一。园中有一个展示众多名贵牡丹的九色台。它是一个逐级升高的超大圆形观景台，一条条登顶的台阶把园内分成若干个扇形展示区，各区展示了九大色系的百余个品种的精品牡丹。

中国国际中文教育基金会

Qui è presente anche il Giardino Botanico delle rovine dell'epoca della dinastia Sui e di quella Tang, un tempo sede storica delle corrispettive dinastie, che sebbene realizzato piuttosto tardi, è situato nella parte antica della città di cui occupa la gran parte della superficie. All'interno, vi sono circa 1200 varietà di peonie appartenenti al sistema delle 9 tonalità principali piantate su una superficie di più di 23 ettari, cosa che fa di questo uno dei giardini con la maggior quantità di varietà di peonie a livello nazionale. Al centro è collocata una pedana a nove colori che mostra numerose peonie rare: una grande piattaforma panoramica circolare realizzata su vari livelli graduali, dove ogni piano accoglie oltre cento varietà di peonie di prima qualità appartenenti al sistema delle 9 tonalità, in questo modo gradino dopo gradino le varie sezioni del parco sono esposte a ventaglio.

除此之外，还有神州牡丹园、国花园、国家牡丹园、国际牡丹园等。国家牡丹园中有国家牡丹基因库，在这里可以欣赏到中外不同品种的牡丹的风姿。不得不说的还有国际牡丹园，它位于邙山之上。独特的小气候和众多从国外引进的晚开品种，使这里在4月底5月初依然可以展现牡丹竞相绽放的盛况，为错过花期的赏花客提供一个不留遗憾的机会。

Oltre a questi, ci sono anche il Giardino delle Peonie della Terra Divina, il Giardino Nazionale dei Fiori, il Giardino Nazionale delle Peonie, il Giardino Internazionale delle Peonie ecc. C'è una banca genetica nazionale delle peonie nel Giardino Nazionale delle Peonie, in cui si può ammirare il fascino delle diverse varietà di peonie, sia cinesi che straniere. Degno di nota è anche il Giardino Internazionale delle Peonie, situato sul Monte Mang, il quale, grazie al suo unico microclima e alle diverse varietà di peonie dalla tarda fioritura importate dall'estero, tra la fine di aprile e l'inizio di maggio, può ancora mostrare peonie che fanno a gara a risplendere, offrendo un'opportunità imperdibile agli ammiratori che hanno perso il periodo di fioritura.

常开常新的牡丹不仅为洛阳人带来美的享受，更带来了可观的经济效益。仅2021年第39届牡丹文化节，就为洛阳带来了约280亿元的旅游收入和投资总额达1100多亿元的百余个大型投资项目。牡丹让这座古老的城市焕发了青春，增加了活力，不仅提供了一张让世界了解洛阳的名片，而且也为洛阳走向世界搭建了一座桥梁。

Le peonie, spesso in fiore, non solo offrono una bellezza godibile agli abitanti, ma hanno anche generato un sostanziale vantaggio economico. La sola 39° edizione del Festival Culturale della Peonia nel 2021 ha prodotto un indotto turistico di 28 miliardi di yuan, con più di cento grandi progetti di investimento per un totale di oltre 110 miliardi. Questi fiori, quindi, hanno fatto tornare a splendere la primavera in quest'antica città, le hanno ridato vita, fornendole nello stesso tempo un biglietto da visita per farsi conoscere dal mondo e un ponte per aprirsi ad esso.

作者简介：
孙成岗，教授、博导，《日语学习与研究》杂志编委；曾任中国日语教学研究会副会长、洛阳外国语学院欧亚系主任等。

Profilo dell'autore:
Prof. Sun Chenggang, PhD. Supervisor, membro della commissione editoriale della rivista *Riyu Xuexi yu Yanjiu* (Ricerca e Studi di Lingua Giapponese), già vicepresidente della commissione di studi di didattica di lingua giapponese in Cina, nonché capo del Dipartimento Europa e Asia dell'Istituto di Lingue Straniere di Luoyang.

摄影：马立 Ma Li

中国国际中文教育基金会

郑州蝶变

从小县城到国家中心城市

作者：张海航 Zhang Haihang
翻译：Ylenia Morando

La splendida metamorfosi di Zhengzhou:

da piccola città-contea a metropoli centrale della Cina

GDP总量突破1.2万亿元大关，常住总人口数达1274万，建成区面积1300余平方公里，国内首个建成“米字型”高速铁路网，“城市年轻力指数”全国排名第五，“全国十大最多人口净流入城市”之一……这就是河南省省会郑州，一座正在快速崛起的国家中心城市。

Con un Pil complessivo totale che ha superato la soglia di 1200 miliardi di rmb, una popolazione residente totale di 12 milioni 740 mila abitanti, un’area urbana di più di 1300 km^2, Zhengzhou è la prima città del paese ad aver costruito una rete ferroviaria ad alta velocità“fittamente reticolata”, è la quinta città a livello nazionale per “numero di giovani residenti” è la prima città dell’intera Cina per “afflusso di popolazione”. Ecco Zhengzhou, capoluogo della provincia dello Henan, una città in forte crescita diventata una metropoli centrale per il paese.

郑州的历史很深，但有关郑州的记忆很浅。它曾是商朝的都城，也曾是民国的普通县城，3500年以来的历史留在人们脑海中的记忆，似乎仅有那黄沙遍地和废土城墙。在70年前中华人民共和国成立之初，河南境内西有东都（洛阳），东有大梁（开封），这两座见证数朝繁荣的历史古都夹在郑州的两侧，邻城的光芒掩盖了郑州的发展希望。

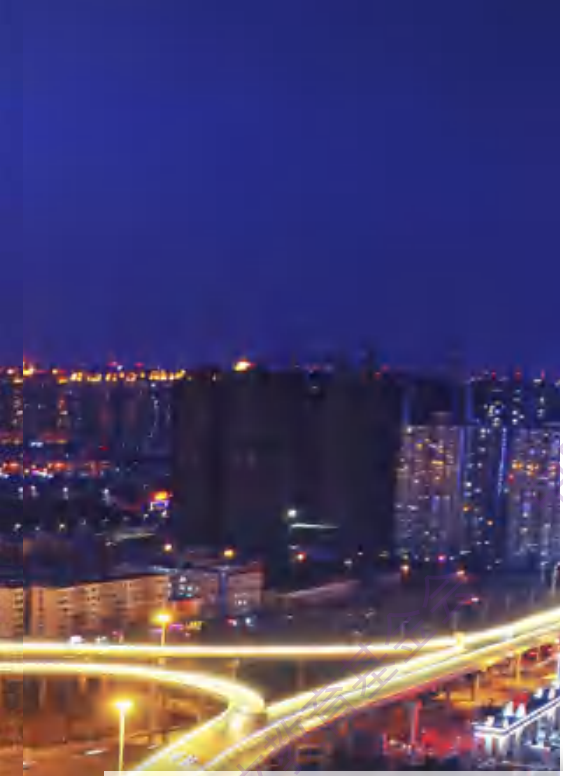
在1954的春天，随着一个小小的铁道交叉口在郑州的建成，郑州的命运也就此改变。从此，郑州由一座默默无闻的小城市，走到了它辉煌的今天，还在走向不可估量的未来。

这个改变郑州命运的铁道交叉口，就是京广线和陇海线这两条交通线的交叉口。原计划途经原省会开封的京汉铁路，由于路线施工难度和节约成本的缘故，只能改为向西偏移50公里。这一处小小的改变彻底改变了郑州的命运，郑州成了新的省会城市。郑州成为省会后，各有关部门火速投入到郑州铁路的建设中，进行了为期3年的改建、扩建工程，使得当时的郑州站成为了一座以运输旅客为主的客运站。在之后的郑州火车站的建设和完善过程中，郑州逐步成为中国铁路发展布局上贯通中国东西、联络大江南北的重要交通枢纽。

在此之后的70年里，郑州交通迅速发展，“米字形”高速铁路网大格局基本形成。郑州东站等现代化综合客运枢纽建成投入使用，中欧班列网格遍布欧洲、中亚等30多个国家和地区。依托定位为国际航空物流中心的郑州航空港实验区，郑州将建成为具有国家枢纽能级的交通城市。

中华人民共和国成立初期，得益于郑州重要的交通战略地位，大批全国各地的工人干部、工程技术人员被调来郑州，其中不乏年轻的解放军战士、学生。他们克服各种艰难困苦，参与到郑州的地方建设之中。由于郑州本地的轻工业原料丰富、交通便利、气候适宜、劳动力众多等诸多有利因素，以纺织业为代表的轻工业打响了郑州经济建设的第一枪。

中国国际中文教育基金会



Nonostante la sua storia abbia radici profonde, poco si ricorda di questa città. Zhengzhou è stata, in antichità, la capitale dell'impero sotto la dinastia Shang ed è stata anche un capoluogo di provincia durante la Repubblica di Cina. Tuttavia, l'unico ricordo dei suoi 3500 anni di storia rimasto nelle mente delle persone sembra essere solo una distesa di granelli di sabbia gialla e i resti desolati delle mura. Inizialmente, dopo la fondazione della Repubblica Popolare Cinese avvenuta 70 anni fa, lo Henan possedeva all'interno dei suoi confini amministrativi solo due città: a ovest c'era Dongdu (attuale Luoyang), a est c'era Daliang (attuale Kaifeng). Zhengzhou, schiacciata tra queste due antiche capitali testimoni della prosperità di numerose dinastie, ha visto ogni sua speranza di sviluppo essere oscurata dalla radiosità delle due città limitrofe.

Nella primavera del 1954, con il completamento di un piccolo nodo ferroviario di collegamento con Zhengzhou, il destino di questa città è cambiato. Da quel momento, da piccola città ignota, Zhengzhou è diventata la splendida città di oggi e continuerà in futuro il suo percorso di sviluppo a dismisura.

Questo nodo ferroviario che ha cambiato il destino della città è formato dalla tratta Beijing-Guangzhou che s'interseca con la linea Longhai. Nel progetto iniziale di costruzione, il nodo ferroviario avrebbe dovuto passare per Kaifeng ma, a causa di problemi durante i lavori di costruzione e per motivi legati alla riduzione dei costi, si decise di spostare la costruzione del tracciato ferroviario di 50 km a ovest. Questa piccola modifica nel progetto ha cambiato totalmente il destino di Zhengzhou, facendola diventare il nuovo capoluogo della provincia. Dopo essere diventata il nuovo capoluogo dello Henan, tutti i reparti competenti si sono lanciati a gran velocità nell'investimento per la costruzione della ferrovia dando inizio ai lavori di ampliamento da terminarsi in tre anni così da far diventare l'allora completata stazione di Zhengzhou la stazione principale a cui i viaggiatori avrebbero potuto fare affidamento. Grazie al completamento di questo processo di costruzione e al miglioramento di questa stazione ferroviaria, Zhengzhou è diventata gradualmente un importante snodo per lo sviluppo di una rete ferroviara nazionale che collega tutto il paese da nord a sud e da est a ovest.

Nei 70 anni trascorsi dall'inizio dei lavori, questo centro urbano ha subito un rapido sviluppo dei trasporti portando alla creazione di una rete di linee ferroviarie ad alta velocità "fitta e reticolata". Oggi la stazione ferroviaria di Zhengzhou Est e altri moderni snodi integrati per la circolazione dei passeggeri sono stati completati e sono in funzione arrivando a unire 30 paesi e aree tra cui tratte che collegano all'Europa e all'Asia Centrale. Sfruttando la zona aeroportuale sperimentale di Zhengzhou, posizionata in modo da essere un centro logistico internazionale di trasporto aereo, Zhengzhou si trasformerà in una città di transito in possesso di un hub nazionale energetico.

Subito dopo la fondazione della Repubblica Popolare Cinese, a causa della sua posizione strategica come importante polo dei trasporti, un gran numero di operai, quadri di partito, personale tecnico e ingegneristico sono arrivati a Zhengzhou da tutto il paese; molti di loro erano giovani soldati dell'Esercito Popolare di Liberazione e studenti. Tutti loro hanno affrontato qualsiasi difficoltà e sofferenza per partecipare a questo progetto di costruzione locale. Grazie a numerosi fattori vantaggiosi, come la ricchezza di materie prime per l'industria leggera, la convenienza dei trasporti, il clima ideale e l'abbondanza di manodopera, l'industria leggera, e in primis il settore tessile, ha dato il primo impulso per lo sviluppo economico di Zhengzhou.

中国国际中文教育基金会

在“一五规划”期间，国家斥资1.76亿元，在郑州西郊建立起5个国营大型棉纺织厂，郑州的纺织工业就在这里迅速发展起来。起初纺织厂的建立缺少必要的机械设备，没有挖土机、搅拌机等重型机械，为了加快工程进度，青年工人们就使用铁锹搅拌。他们面对艰苦的条件，冲锋陷阵，吃苦耐劳，勇挑重担。就这样，600多万平方米的纺织工业区提前建成了。郑州成为当时全国重点纺织工业的前十名。如今它的产品远销到欧洲、北美等30多个国家和地区。纺织工业区撑起了整个郑州的经济发展，提供了一半以上税收，有力地支援和推动了郑州的各项建设事业。

然而，进入千禧年之后，郑州的经济发展却未出现令人欢喜的景象。虽然棉纺产业和交通地位支撑着当地经济，但产业结构单一，创造经济价值有限，郑州在全国的存在感很弱。为了打破这种僵局，郑州的相关部门提出了开发建设郑东新区的设想。很快，这一设想就变成了现实。郑东新区的建设工地车水马龙，人声鼎沸，高楼大厦平地而起，郑州经济发展呈现出一片稳中向好的局面。可是，好景不长，郑州经济发展又陷入瓶颈。导致这一尴尬局面的原因是，郑东新区开发计划不够周密，配套设施不完善。加之，郑州市民经济水平的提升显然也没有跟上城区开发的速度。当时的城市布局仍以西部的郑州火车站和纺织工业区为市中心，而郑东新区交通不便、人口稀疏、购买力有限，刚建成的郑东新区变成了空中楼阁。上亿房产搁置荒废，无人问津，宽阔的马路不见车辆和行人，一度被媒体宣传为“鬼城”。

为了走出困境，郑州市的城市布局又进行了一次大的洗牌和重塑。在郑州东部建起以中央商务区为核心，以龙子湖高校园区、北龙湖金融岛、经济开发区等为矩阵的城市新区，吸引了全国373家金融机构入驻，阿里巴巴、海康威视等150多家优质企业在此生根。郑东新区的高速发展，为全郑州市、甚至全省的交通、文化等事业提供了有力的经济支撑，也成为郑州未来发展不可撼动的基石。

在全国GDP位次中，郑州位居省会城市前列。如此辉煌的成绩引起了国家高度重视和关注，郑州也跻身国家中心城市行列。郑州没有沿海城市发达的贸易，也没有高精产业依托，全靠交通枢纽的地位和纺织工业起步，逐步形成了汽车、食品、专用设备、煤电铝等五大传统产业链。在此基础上，又形成了以龙头企业富士康为代表的电子信息主导产业。

中国国际中文教育基金会

Durante il "primo piano quinquennale", il governo ha investito 176 milioni di rmb per la costruzione di 5 fabbriche di cotone a gestione statale di grandi dimensioni nella periferia occidentale della città, dando così inizio proprio lì ad un rapido sviluppo dell'industria leggera. Inizialmente, dal momento che vi era una insufficienza di attrezzature necessarie per la costruzione di queste fabbriche nei cantieri, mancavano macchinari pesanti quali escavatori edili e miscelatori elettrici, i giovani operai hanno dovuto utilizzare pale e vanghe per accelerare e rispettare i tempi di lavoro; di fronte a tali condizioni difficili, gli operai si sono buttati a capofitto nel lavoro, sopportando il duro lavoro e facendosi carico coraggiosamente di grosse responsabilità. In questo modo, è stato possibile concludere in anticipo i lavori di costruzione del distretto industriale tessile, pari a oltre 6 milioni m^2. Zhengzhou è diventata, quindi, una delle prime dieci industrie tessili chiave di tutto il paese. Oggi, i suoi prodotti sono esportati in più di 30 paesi e aree del mondo, tra cui l'Europa e l'America del Nord. Questo distretto del tessile ha spronato lo sviluppo economico dell'intera città fornendo non soltanto più della metà delle entrate fiscali della città ma anche forte supporto e spinta per le varie imprese edili di Zhengzhou.

Tuttavia, entrati nel nuovo millennio, lo sviluppo economico della città non era ancora stato capace di produrre un paesaggio in grado di suscitare apprezzamenti da parte delle persone. Sebbene l'economia locale fosse trainata dalla produzione di cotone e dalla sua posizione strategica in quanto polo dei trasporti, a causa del suo un singolo settore industriale che produceva un limitato valore economico, l'impatto che l'esistenza di Zhengzhou ricopriva su tutto il paese era piuttosto debole. Per sbloccare questa situazione di stallo, gli uffici competenti della città hanno avanzato l'idea di sviluppare e rinnovare il nuovo distretto di Zhengdong, ovvero la zona orientale della città. Molto presto, questo progetto è diventato realtà. Il cantiere aperto in questo nuovo distretto si è riempito di camion che facevano avanti e indietro, di gente le cui voci si univano in un rumore confusionario e di grattacieli che spuntavano dal suolo e s'innalzavano verso il cielo. Appariva, quindi, che la situazione economica della città fosse stabile e positiva. I bei tempi, però, non sono durati a lungo e lo sviluppo economico di Zhengzhou è sprofondato nuovamente nel pantano. La ragione alla base di questa situazione imbarazzante è riconducibile ad un progetto di sviluppo non sufficientemente esaustivo e alla mancanza di strutture di supporto. Un altro motivo è rappresentato dal fatto che la crescita economica degli abitanti di Zhengzhou non aveva seguito la stessa velocità di quella del progetto di sviluppo urbano. Il piano urbanistico di quel periodo era ancora incentrato sullo sviluppo della stazione ferroviaria nella zona occidentale e del distretto tessile nel centro della città. Invece, nel nuovo distretto di Zhengdong, a est della città, i servizi di trasporto erano inconsistenti, la popolazione era scarsa e il potere d'acquisto limitato. Di conseguenza, l'appena ultimato progetto del nuovo distretto di Zhengdong si rivelò essere un castello nell'aria. Centinaia di milioni di immobili terminati e abbandonati, nessuno mostrava interesse nell'acquisto di proprietà, nelle strade vuote non si vedevano circolare né macchine né passanti: i media ne parlavano come una "città fantasma".

Per uscire da questa difficile situazione, sono stati subito intrapresi lavori di riconfigurazione e rinnovamento del piano urbanistico. Nella zona est della città sono stati costruiti vari quartieri, quali il Distretto Commerciale Centrale, cuore del nuovo distretto, e il distretto di sviluppo economico composto dalla Città universitaria di Longzihu, all'isola finanziaria di Beilonghu e ad altri distretti finanziari, che hanno sollecitato l'apertura di uffici da parte di 373 enti finanziari e 150 aziende di prestigio provenienti da tutto il paese, come Alibaba e Hikvision.Il rapido sviluppo del nuovo distretto di Zhengdong ha offerto un forte sostegno

中国国际中文教育基金会

作为中原城市群的领头羊，郑州崛起的突破点就在于利用好自身的优势、找准自己的定位。不同于北京、上海等超级大都市，郑州要肩负起中原崛起的重任，形成区域性规模经济体，带动中原地区的全面发展。可以说，黄河流域生态保护和高质量发展战略、中部崛起战略在郑州叠加，可谓任务艰巨，责任重大，同时也为郑州发展再次创造了良机。

如今的郑州，变化翻天覆地。昔日的小县城，已变成了国家中心城市。特别是随着郑东新区的崛起，郑州的发展日新月异。郑州的市民们安居乐业，尽情地享受着经济发展带来的实惠。国内外宾客也纷纷涌入这座古老而现代之城，听燕子娇啼、黄鹂歌唱，享受生态环保理念带来的快乐；登巍巍嵩山，赏天下第一的少林武术；游商城遗址，感悟3500多年前都城历史文化的魅力……

未来的郑州，一定会更加美好，更加令世人期待。

中国国际中文教育基金会

economico per tutta una serie di servizi e attività, tra cui i trasporti e i servizi culturi, non solo della città stessa ma anche dell'intera provincia. Di fatto, questo distretto è diventato la pietra di volta per quello che continuerà ad essere l'inesorabile sviluppo futuro di Zhengzhou.

All'interno della classifica nazionale delle città con prodotto interno lordo più elevato, Zhengzhou è tra le città capoluogo di provincia in cima alla lista. Grazie al raggiungimento di questi brillanti successi, Zhengzhou si è attirata la più alta attenzione da parte del governo centrale diventando una delle "città centrali" del paese. Zhengzhou non ha né avuto lo stesso tipo di sviluppo commerciale delle città costiere né ha fatto affidamento su un tipo di industria ad alta precisione, si è invece basata interamente sul polo dei trasporti e sull'industria tessile per intraprendere il suo percorso di creazione graduale di cinque settori industriali tradizionali interconnessi: la produzione di automobili, la lavorazione del cibo, la produzione di attrezzature specializzate, la produzione energetica e la lavorazione dell'alluminio. Partendo da questa premessa, è stato possibile fondare la Foxconn, una impresa leader che rappresenta l'elevato livello raggiunto dall'industria elettronica.

Zhengzhou ha sfruttato i propri vantaggi, quali la sua posizione strategica, per diventare il polo centrale dal quale dipendono gli agglomerati urbani situati nella pianura circostante. Diversamente dalle grandi metropoli come Beijing e Shanghai, Zhengzhou deve assumersi la pesante responsabilità di motore per lo sviluppo della pianura centrale e deve creare un sistema economico su scala regionale capace di promuovere lo sviluppo economico di quest'area pianeggiante centrale del paese. Si potrebbe dire che Zhengzhou rappresenta la sovrapposizione di due strategie: una volta alla protezione ambientale del bacino del fiume Giallo e ad un suo sviluppo di alta qualità e l'altra volta al progresso della regione centrale del paese; si potrebbe proseguire dicendo che si tratta di un compito arduo e oneroso che rappresenta, tuttavia, una buona opportunità per un ulteriore sviluppo della città.

L'odierna Zhengzhou ha subito enormi cambiamenti. Questa ex piccola città-contea, si è trasformata in una "città centrale" per la Cina. Grazie all'emergenza del nuovo distretto di Zhengdong, lo sviluppo della città è in continua crescita. I suoi abitanti vivono e lavorano in pace e contentezza, godendo dei benefici apportati dalla crescita economica. Sia i visitatori cinesi che quelli stranieri si riversano in questa città, al tempo stesso antica e moderna, per ascoltare il canto della rondine e del rigogolo e si godono i risultati ottenuti dall'applicazione di ideali ecologici; scalando l'imponente monte Song, apprezzano le arti marziali Shaolin migliori al mondo. Chi visita le antiche rovine della città e il distretto commerciale non potrà non sentire il fascino di questa antica capitale con i suoi oltre 3500 anni di storia e cultura.

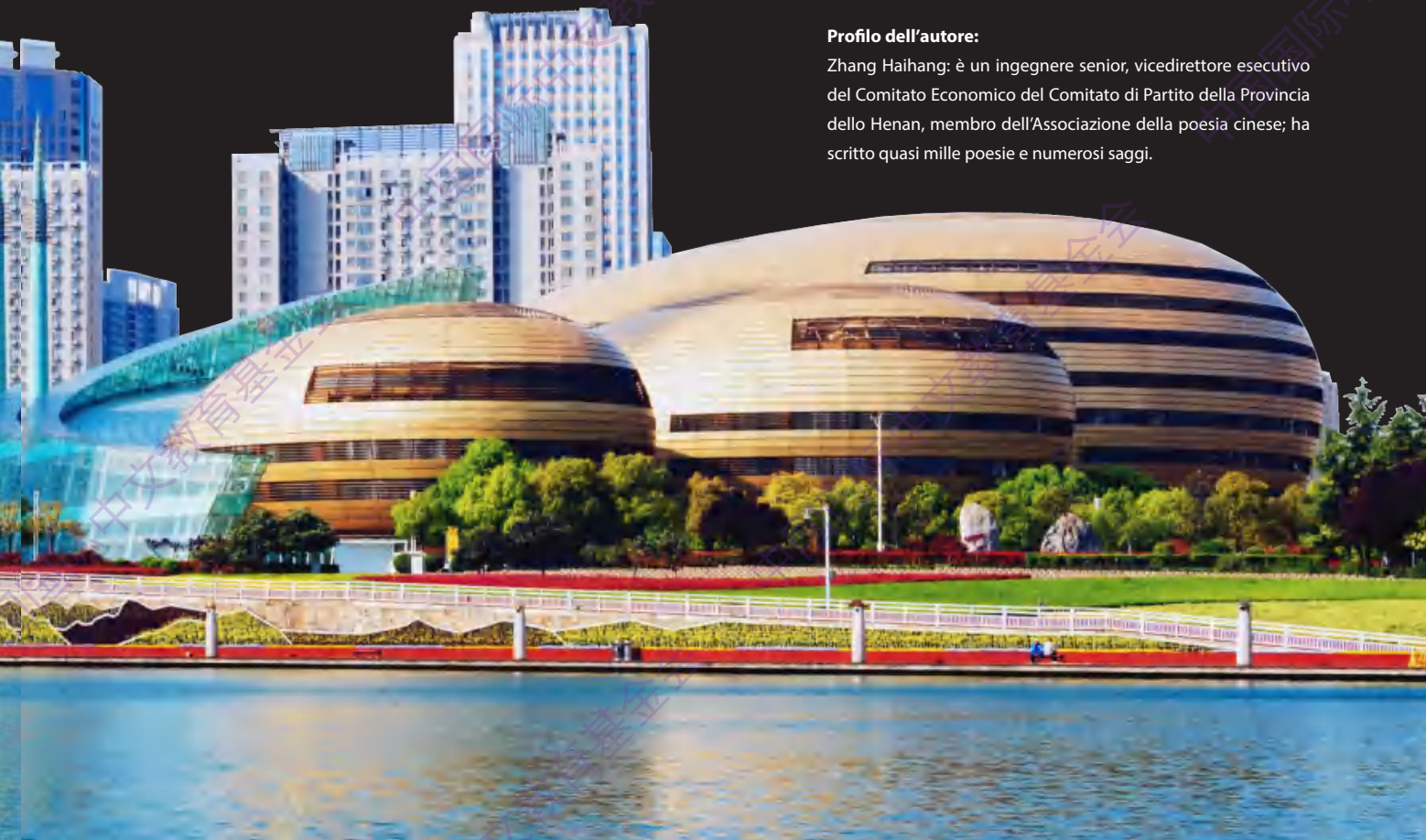
Il futuro di Zhenghou sarà, di sicuro, ancora più bello e offrirà più di quanto ora ci si aspetti.

作者简介：

张海航：高级工程师，致公党河南省委经济委员会常务副主任，中国诗歌学会会员，创作诗歌近千首、散文数十篇。

Profilo dell'autore:

Zhang Haihang: è un ingegnere senior, vicedirettore esecutivo del Comitato Economico del Comitato di Partito della Provincia dello Henan, membro dell'Associazione della poesia cinese; ha scritto quasi mille poesie e numerosi saggi.



唐宫夜宴：

重回大唐盛世繁华

作者：徐娜 Xu Na
户明方 Hu Mingfang
李翔 Li Xiang
翻译：Ylenia Morando

供图：河南广播电视台全媒体营销策划中心
HBS MarTech Center

中国国际中文教育基金会

Il banchetto alla corte reale dei Tang: ritorno all'epoca d'oro della Dinastia Tang

去年河南省春节晚会的舞台上，走来了一群活泼可爱、憨态可掬的“唐宫少女”。这群少女身穿“唐三彩”色样的舞衣，手持唐代的各种民族乐器，结伴前往洛阳上阳宫赴宴。赴宴路上，她们时而你推我攘、互相逗趣，时而对着湖面整理妆容，尽显俏皮可爱的小儿女姿态。

嬉笑打闹间，这群唐宫少女走进了《簪花仕女图》《千里江山图》《备骑出行图》等中国古典画卷之中，穿梭在妇好鸮（xiāo）尊、莲鹤方壶、贾湖骨笛等国宝文物之间，舞台瞬间幻化成了一个三维立体的博物馆。

盛宴的钟声敲响了，这群少女立刻收起俏皮，重回端庄，伴着悠扬典雅的乐曲，舞出婀娜韵致，展示着盛世大唐的风采。观众们仿佛跟随这群少女一起穿越到了那个开放、包容、自信的大唐盛世。

短短五分钟的表演，获得了20.4亿的播放量，创造了春晚收视奇迹。其精心设计的红绿襦裙、雍容端庄的盛唐妆容、诙谐幽默的舞蹈风格、尖端酷炫的数字特效，以及可爱讨喜的“唐宫少女”形象，赢得了观众们的集体点赞和超高口碑，更是掀起了一股新的国风热潮。《唐宫夜宴》节目就此火爆出圈，并揭开了中国节目“奇妙游”系列晚会的序幕。

Lo scorso anno, sul palco della Serata di Gala per la Festa della Primavera nella provincia dello Henan, si è esibito un gruppo di vivaci, graziose e adorabili "fanciulle della corte reale dei Tang". I membri del gruppo, indossando costumi da ballo coi colori "Sancai della dinastia Tang" (*tángsāncǎi*, 唐三彩) ed impugnando i vari strumenti musicali tipici dell'epoca Tang, hanno ricreato l'atmosfera di un banchetto presso il Palazzo imperiale Shangyang di Luoyang (*Shàngyáng Gōng*, 上阳宫). Sulla via per il banchetto, le danzatrici hanno mimato l'atteggiamento giocoso di giovani donne di epoca Tang, a volte spingendosi e scherzando, a volte fermandosi sulla riva del lago per truccarsi.

Tra risate e giochi, il gruppo di fanciulle della corte dei Tang ha trasportato il pubblico nei dipinti classici cinesi su rotolo di pergamena, come "Dama con fermaglio a fiore" (*Zānhuā shìnǚ tú*, 簪花仕女图), "Mille miglia di montagne e fiumi" (*Qiānlǐ jiāngshān tú*, 千里江山图) e "Preparativi per un viaggio a cavallo" (*Bèiqí chūxíng tú*, 备骑出行图); muovendosi tra i preziosi tesori nazionali, tra cui il vaso Zun strigiforme della Signora Hao (*fùhǎoxiāozūn*, 妇好鸮尊), il vaso Hu rettangolare con fiori di loto e gru (*liánhèfānghú*, 莲鹤方壶), e il flauto d'osso di Jiahu (*jiǎhúgǔdí*, 贾湖骨笛), il palco si è trasformato immediatamente in un museo tridimensionale.

Al rintocco della campana che segnala l'inizio del banchetto, il gruppo di fanciulle ha abbandonato ogni giocosità per assumere velocemente un tono dignitoso e, accompagnate da una musica melodiosa ed elegante, hanno ballato con grazia mostrando i modi raffinati della Dinastia Tang. Inseguendo i passi delle danzatrici, il pubblico è penetrato nel periodo d'oro di quella che fu una dinastia prospera, aperta, tollerenta e resoluta.

Questa esibizione durata solo 5 minuti ha conquistato 2 miliardi e 40 milioni di telespettatori aggiudicandosi un primato miracoloso di visualizzazioni per la Serata di Gala della Festa della Primavera. Gli spettatori hanno apprezzato moltissimo le scelte stilistiche: i dettagli dei costumi composti da blusa e gonna rispettivamente color rosso e verde, il trucco aggraziato e discreto rievocante quello utilizzato dalle donne in epoca Tang e lo stile di danza giocoso e scherzoso; gli effetti digitali all'avanguardia e le figure adorabili delle "fanciulle della corte reale dei Tang" hanno ottenuto l'elogio unanime del pubblico ed hanno promosso una nuova ondata di spirito nazionale. Lo spettacolo *Banchetto alla corte reale dei Tang* ha conquistato popolarità tale da dare il via al "Tour delle Meraviglie" che ha per programma una serie di appuntamenti in occasione delle festività cinesi.

传统文化与艺术创造巧妙融合

《唐宫夜宴》节目中的“唐宫少女”形象，设计灵感源自河南博物院的一组唐代乐舞俑。当节目主创人员在博物馆中看到乐舞俑生动的舞蹈形象后，便开始思考能否通过真人舞蹈的形式让这些乐舞俑“活”起来。于是，静态唐俑被赋予了鲜明的个性特征，变成了娇憨灵动的“唐宫少女”。

为了还原体态丰满、面容丰腴的唐俑形象，同时又能保留舞蹈演员轻灵活泼的舞姿，14名舞蹈演员口含棉花，连体舞衣里也塞满海绵，摇身一变，成为了俏皮可爱的“小胖妞”。此外，舞蹈演员们眼角的两道月牙形妆容，再现了风靡于唐代的“斜红妆”。“斜红”是流行于唐朝女子中的一种妆容，她们用朱砂、胭脂之类的红色将太阳穴部位涂抹成类似于月牙形的形状，从而使女子面部饱满、气色红润。除妆容之外，演员们所穿的服装样式也颇有讲究。节目组选择了唐朝非常流行的对襟齐胸襦裙，并参考经典的“唐三彩”配色，将黄、绿、白三种颜色巧妙组合，呈现出一种高贵优雅的古典美。

《唐宫夜宴》节目高度还原了唐朝的服饰与妆容之美，让沉寂千年的乐舞俑在舞台上“活”了起来。现代艺术与传统文化的巧妙融合，为传统文化注入了新的生机与活力。

供图：河南广播电视台全媒体营销策划中心
HBS MarTech Center

中国国际中文教育基金会

供图：河南广播电视台全媒体营销策划中心
HBS MarTech Center

L'ingegnosa fusione di cultura tradizionale e creazione artistica

L'immagine delle "fanciulle della corte reale dei Tang", parte dello spettacolo *Banchetto alla corte reale dei Tang*, è stata ispirata da un gruppo di statuette di epoca Tang raffiguranti danzatrici e musicisti conservato presso il Museo dello Henan (*Hénán Bówùyuàn*, 河南博物院). Quando gli ideatori dello spettacolo si sono recati al museo ed hanno visto queste vivide figurine, hanno iniziato a riflettere su come "dare vita" a queste figurine attraverso la danza. In conseguenza di questa visione, le agili e affascinanti "fanciulle della corte reale dei Tang" hanno infuso vita e personalità a queste statiche statuette.

Per ricreare fedelmente l'aspetto delle figurine di epoca Tang, caratterizzate da lineamenti rotondi e corpi formosi, ma volendo, allo stesso tempo, conservare i movimenti leggeri e agili della danza, le 14 ballerine hanno dovuto simulare le guance paffute inserendo pezzi di cotone in bocca e hanno indossato costumi dotati di imbottiture di spugna completando così la metammorfosi in giocose e graziose "ragazze rotondette". Le ballerine, ai cui angoli degli occhi erano state dipinte due falce di luna rosse, hanno riprodotto l'usanza popolare tra le donne durante la dinastia Tang di truccarsi con "linee rosse oblique"(*xiéhóngzhuāng*, 斜红妆).Per realizzare questo segno decorativo rosso sulle tempie, le donne di epoca Tang utilizzavano rossetti ricavati da, ad esempio, la polvere rossiccia di cinabro e resina. In questo modo, le donne ottenevano un viso dall'aspetto più tondo e rubicondo.

Oltre al trucco, anche i costumi indossati dalle danzarici erano splendidi. I costumisti hanno scelto un tipo di gonna lunga che si legava al petto (*rúqún*, 襦裙) molto in voca durante la dinastia Tang e, grazie alla sapiente combinazione dei 3 colori tipici di epoca Tang, hanno ottenuto abiti capaci di rappresentare la bellezza classica e il gusto elegante e raffinato dei Tang.

Lo spettacolo *Banchetto alla corte reale dei Tang* ha ri-creato fedelmente questo gusto estetico attraverso costumi e trucchi rievocanti quelli della dinastia Tang e ha portato in vita sul palco le statuette di danzatrici e musicisti rimaste silenziose per migliaia di anni. L'ingegnosa fusione di arte contemporanea e cultura tradizionale ha permesso di iniettare una nuova carica vitale alla cultura tradizionale.

中国国际中文教育基金会

传统文化与高科技精彩碰撞

除了精美的服化道之外，高科技带来的视觉冲击也成为中国节日“奇妙游”系列晚会取得成功的关键。比如，《唐宫夜宴》节目采用舞台和摄影棚双轨录制的方式，最后通过数字技术手段进行合成。虚拟场景和现实舞台相结合的方式制造出了“博物馆奇妙夜”的幻境，唤醒了橱窗中的历史文物，让文物变得可参与、可体验、可互动。

AR技术的使用，打破了传统节日晚会的空间束缚，将舞台时空、盛唐时空与现代时空三者相结合。例如，在“清明奇妙游”晚会中，节目组打造了一个“唐小妹”的二次元形象，她以游客的身份带领观众打卡河南的名胜古迹，从清明上河园，到嵩阳书院，再到中岳庙……并串联起了整场晚会的表演，开创了名胜与表演相结合的新形式。

文物数字化和AR技术满足了大众全方位、多角度、立体化观看文物的需求，让观众沉浸在历史和文化的时空隧道中。由此可见，新技术的更迭可以为传统文化提供丰富多样的展示方式。

中国国际中文教育基金会

L'incontro tra cultura tradizionale e tecnologia

La chiave del successo della serie di appuntamenti cinesi del "Tour delle Meraviglie", oltre alla squisitezza dei costumi, si è rivelata essere l'impatto visivo ottenuto dall'uso di tecnologie avanzate. Lo spettacolo *Banchetto alla corte reale dei Tang,* infatti, è il risultato di una combinazione di ripresa doppia, sul palco e in studio, seguita da un processo di ottimizzazione digitale. L'integrazione tra una scenografia digitale e realtà palcoscenica ha creato l'illusione di trascorrere una "meravigliosa notte al museo"durante la quale si è assistito al rinnovamento dei reperti storici conservati nelle vetrine; un rinnovamento che li ha resi oggetti culturali partecipativi, vissuti e interattivi.

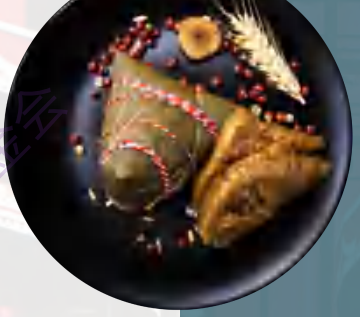
L'uso della tecnologia della realtà aumentata ha permesso di rompere i vincoli spaziali della Serata di Gala, unendo tre realtà spazio-temporali: quella del palcoscenico, quella dell'epoca Tang e quella contemporanea. Nello spettacolo previsto dalla tappa "Qingming Tour delle Meraviglie", il gruppo artistico ha creato la figura bidimensionale di una "Fanciulla della corte Tang" per guidare il pubblico attraverso la visita dei punti di maggiore interesse storico dello Henan; tra questi, il Giardino sul fiume di Qingming (*Qīngmíng Shànghéyuán*, 清明上河园), l'Accademia Songyang di studi classici (*Sōngyáng Shūyuàn*,嵩阳书院) e il tempio taoista Zhongyue (*Zhōngyuè Miào*, 中岳庙). Questa figura bidimensionale è stato l'elemento in comune che ha legato tutti gli spettacoli in programma durante questo festival, creando così una nuova forma di integrazione tra spettacoli e famose attrazioni storiche.

La digitalizzazione delle reliquie culturali, insieme alla tecnologia RA, hanno soddisfatto la richiesta del pubblico di poter visualizzare le reliquie culturali in modo completo e tridimensionale ed hanno consentito agli spettatori di immergersi in un tunnel spazio-temporale che li ha trasportati nella storia e nella cultura. Partendo da questa esperienza, è stato possibile osservare come lo sviluppo di nuove tecnologie possa fornire modi di fruizione della cultura tradizionale arricchenti e diversificati.

供图：河南广播电视台全媒体营销策划中心
HBS MarTech Center

中国国际中文教育基金会

传统文化与现代生活完美交汇



中国节日“奇妙游”系列晚会，借鉴“网剧+网综”的现代化叙事模式，通过“唐小妹”这一深受年轻人喜爱的IP形象，向观众展示中国传统节日的魅力。“端午奇妙游”中，“唐小妹”在进宫献艺的路上，体验了赛龙舟、吃粽子、缅怀屈原、饮雄黄酒、艾草祛病等端午习俗；“七夕奇妙游”中，“唐小妹”探寻牛郎织女的足迹，体验人间美好的爱情；“中秋奇妙游”中，“唐小妹”又幻化成唐朝宫廷乐师之女，体会中秋佳节祈盼团圆的相思之情；“重阳奇妙游”中，几位“唐小妹”赶赴重阳夜宴为祖父祝寿，感受孝道文化。传统文化的现代化表达，为节目赋予了崭新的时代温度，也由此提升了观众对于传统文化的兴趣。

此外，这个系列的节目还迎合了当代审美价值取向，获得了年轻受众的青睐。自《唐宫夜宴》火热出圈以来，前往河南博物院、洛阳博物馆等地打卡的游客络绎不绝。河南博物院的参观人数较之前增加了近四成，“唐三彩”展区成为了网友打卡的重点。“唐宫少女”盲盒、摆件等一系列文创产品也风靡全国。与此同时，小红书、抖音等平台上还掀起了一股“汉服热”和“仿妆热”。在汉服界的时尚庆典“天猫国风大赏”中，《唐宫夜宴》联名款汉服也亮相现场。

中国节日“奇妙游”系列晚会通过技术赋能，挖掘传统节日的社会价值和文化内涵。传统文化的美被充分挖掘并赋予当代表达，激起了现代人的情感和文化共鸣，给中老年观众提供了一个回味与鉴赏传统文化的新途径，为年轻观众打开了一个认识并领略传统文化魅力的新窗口，真正做到了老少皆宜、喜闻乐见。

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

摄影：吕静宜 Lv Jingyi

中国国际中文教育基金会

L'intersezione perfetta tra cultura tradizionale e vita moderna

La serie di appuntamenti serali del "Tour delle Meraviglie" tenutasi durante le festività cinesi ha mostrato al pubblico il fascino delle tradizionali feste cinesi attingendo alle moderne modalità narrative di Internet, "drammi online, programmi di intrattenimento online" e ricorrendo alla "Fanciulla della corte Tang", una immagine ottenuta con il programma IP molto popolare tra i giovani di oggi. Durante l'appuntamento "Tour delle Meraviglie per la festa delle Barche Drago", la "Fanciulla della corte Tang" ha preso parte alle varie usanze di questa festività, tra cui la regata, il consumo dei tradizionali *zòngzi* 粽子e del vino *Xiónghuángjiǔ* 雄黄酒 a base erbe cinesi capace di curare le malattie e la commemorazione del poeta Qū Yuán 屈原. Nel "Tour delle Meraviglia per la festa di Qixi", la "Fanciulla della corte Tang" ha rivissuto il grande amore mitologico seguendo le orme del pastore Niulang e della tessitrice Zhinü. Durante il "Tour delle Meraviglie della festa di mezzo autunno", la "Fanciulla della corte Tang" si è trasformata nella figlia di un musicista della corte dei Tang e ha vissuto l'amore filiale pieno di speranza per il ricongiungimento con i propri cari. Nel "Tour delle Meraviglie di Chongyang" invece, questa fanciulla si è precipitata al banchetto di Chongyang per celebrare gli avi e sperimentare la cultura della pietà filiale. La riproposta moderna della cultura tradizionale ha conferito al programma culturale uno spirito moderno inedito che ha contribuito ad accrescere l'interesse del pubblico per la tradizione.

Questa programmazione di spettacoli è riuscita a conquistare un pubblico giovane grazie alla sua particolare attenzione al valore estetico moderno. A partire dal momento in cui *Banchetto alla corte reale dei Tang* ha concquistato la popolarità, c'è stato un incremento smisurato delle visite ai luoghi storico-culturali della città da parte dei giovani, in particolare al Museo dello Henan e al Muso di Luoyang.Il numero di visitatori del Museo dello Henan è aumentato di quasi il 40% rispetto al periodo che ha preceduto lo spettacolo e l'area espositiva "Sancai della dinastia Tang" è diventata l'esposizione più ricercata dai netizen. Una serie di prodotti culturali e creativi, come le scatole cinesi e di gadget a tema "Fanciulla della corte Tang", ha travolto il paese con la sua risonanza. Contemporaneamente, si sono diffuse sulle piattaforme social come Xiaohongshu, ovvero Libretto Rosso, e Douyin, il Tik Tok cinese una "febbre per l'abbigliamento Hanfu"e una "febbre del trucco Tang". Durante la celebrazione della moda dedicata all'abbigliamento tradizionale Hanfu avvenuta tramite la piattaforma Tmall che ha organizzato un evento per celebrare il gusto nazionale per la moda, è stato presentato sulla piattaforma un capo di abbigliamento Hanfu prodotto in cooperazione con *Banchetto alla corte reale dei Tang*.

La serie di appuntamenti serali del"Tour delle Meraviglie" in programma durante le feste tradizionali cinese ha indagato il valore sociale e le connotazioni culturali di queste festività tradizionali attraverso l'ausilio delle tecnologie avanzate. La bellezza della cultura tradizionale è stata completamente riportata alla luce e messa a disposizione dei mezzi espressivi moderni così da generare risonanze emotive e culturali nel pubblico contemporaneo; in questo modo si è offerto sia un nuovo modo di approcciarsi alla cultura tradizionale da parte del pubblico formato da spettatori di mezza età e anziani sia una occasione nuova per il pubblico più giovane di comprendere e apprezzare il fascino della cultura tradizionale.

中国国际中文教育基金会

老当益壮 不移汉语之情

“Vecchio, ma gagliardo”, l’espressione di un sentimento incrollabile del cinese

il Prof. Volkov direttore dell’Aula Confucio dell’Università Statale di Zaporizhia

作者：吴振华 Wu Zhenhua
翻译：Ylenia Morando

记乌克兰扎波罗热国立大学孔子课堂外方院长沃尔科夫教授

中国国际中文教育基金会

Volkov

弗拉基米尔·彼得洛维奇·沃尔科夫教授，身材魁梧、高大、健硕，学识渊博，精力充沛，和蔼可亲。看上去，根本不像70多岁的老人。他是乌克兰著名的教育家，曾任扎波罗热国立大学副校长，获得过乌克兰总统签发的教育部功勋奖章。2018年光荣退休后，他欣然接受了学校返聘，担任乌克兰扎波罗热国立大学孔子课堂首任外方院长。虽年逾古稀，他仍积极努力工作，为孔子课堂的建设和发展，殚精竭虑，四处奔波。

走进沃尔科夫院长的办公室，你会感受到一股浓浓的中国文化氛围。桌子上插着中乌两国的国旗，墙上挂着中国山水画、花鸟画，天花板悬挂着来自中国的红灯笼和中国结，柜门上贴着京剧脸谱和各种字体的“龙”字。他的办公桌旁还挂着一块黑板，每天他都坚持练习写汉字，最喜爱写的汉字是“春”字。沃尔科夫院长一见到客人，就会向他们展示他的书法，并认真地书写一个大大的“春”字，向客人推介奇妙的汉字书法艺术，夸耀中国的大美山川和文化历史遗迹。

扎波罗热国立大学孔子课堂自创建以来，沃尔科夫院长就利用他广博的人脉，不断拓展孔子课堂的教学空间。

扎波罗热有尚武之风，他主动与该市武协联系，谋求设立孔子课堂，最后签署了合作协议，并将课堂设计为“汉语＋武术”的模式，一边教武术套路、太极拳，一边利用武协教学点教授汉语知识，传播中华文化。该市图书馆有一个读者协会，沃尔科夫院长就跟图书馆联系，在读者协会开设汉语学习班，将孔子课堂拓展到广大市民中间。在扎波罗热国立大学体育系，他创建了运动康复专业，利用孔子课堂专职体育教师，为全校学生免费开设太极拳课程。一时间“学习太极，强身健体”风靡全校。扎波罗热州有一个能源城，那里有很多中乌合资企业，当地人对学习中文有强烈的需求，沃尔科夫院长就在那里建立了汉语教学点，吸引了数百人学习汉语。又是在他与多方努力下，扎波罗热市郊区巴拉宾斯克的学校将汉语作为重要的第三外语和学分课程，正式进入从幼儿园至十一年级的学习课堂……

沃尔科夫院长，虽已年逾古稀，依然精力充沛，精神矍铄，在为汉语和中华文化的传播，事必躬亲，竭心尽力；为孔院的发展和建设，默默耕耘，默默奉献。

Il Prof. Vladimir Petrovich Volkov è uomo di grande corporatura e forte costituzione, persona erudita e in possesso di profonde conoscenze accademiche. Nel momento in cui lo si incontra, non appare affatto come un uomo di più di 70 anni. È un eminente professore ucraino, un tempo prorettore dell'Università Statale di Zaporizhia, che ha ottenuto un riconoscimento ufficiale per i meriti dal Presidente dell'Ucraina. Dopo il suo pensionamento con tutti gli onori a lui dovuti nel 2018, ha accettato con gioia l'invito dell'Università a tornare in servizio, diventando il primo direttore straniero dell'Aula Confucio dell'Università Statale di Zaporizhia. Nonostante la sua età avanzata, si è impegnato attivamente per istituire l'Aula Confucio e ha fatto tutto il suo possibile per far crescere questo progetto.

Entrando nel suo ufficio, si viene travolti dall'intensa atmosfera cinese. Sulla sua scrivania spiccano le due bandiere della Cina e dell'Ucraina; sulla parete sono appesi dipinti classici cinesi: paesaggi montani con fiumi, fiori e uccelli; dal soffitto pendono lanterne rosse e nodi cinesi riportati dopo il suo ritorno dalla Cina. Sullo sportello dell'armadio sono incollati una maschera dell'opera di Pechino e riproduzioni del carattere “drago” *lóng* 龙 in vari formati e stili calligrafici. Accanto alla sua scrivania, c'è una lavagna sulla quale ogni giorno il prof. Volkov si esercita con costanza a scrivere i caratteri. Il carattere che ama scrivere più di tutti è quello di “primavera” *chūn* 春. La prima cosa che il direttore mostra ai suoi ospiti quando li riceve nel suo ufficio è proprio la sua abilità calligrafica cinese scrivendo sulla lavagna un enorme carattere di “primavera”. In questo modo, vuole presentare agli ospiti la straordinaria arte della Calligrafia cinese e valorizzare non solo i bellissimi paesaggi della Cina ma anche le traccie della sua storia

中国国际中文教育基金会

e della sua cultura.

Dopo l'istituzione dell'Aula Confucio presso l'Università di Zaporizhia, il prof. Volkov ha utilizzato la sua estesa rete di conoscenze per espandere continuamente lo spazio adibito all'Aula Confucio.

La città di Zaporizhia ha uno stile marziale, perciò il prof. Volkov ha contatto l'Associazione Wushu della città nel tentativo di realizzare un' Aula Confucio con un corso di "cinese e Wushu" che prevedesse sia l'insegnamento del Wushu e del Tai Chi, sia della lingua cinese attraverso i principi teorici dell'arte marziale Wushu, così da poter promuovere la cultura cinese. Per poter portare l'Aula Confucio tra i cittadini, il direttore ha contattato l'Associazione dei lettori della biblioteca comunale affinché venisse aperto un corso di cinese.

Il prof. Volkov ha anche istituito un programma di Riabilitazione Fisica nel Dipartimento di Educazione Fisica della Statale di Zaporizhia aperto a tutti gli studenti che offre loro corsi di Tai Chi tenuti da insegnanti di educazione fisica che hanno ottenuto un diploma di abilitazione dell'Aula Confucio. Per un certo periodo il motto "Impara il Tai Chi, rafforza il tuo corpo" (*Xuéxí Tàijí, qiángshēn jiàntǐ* 学习太极，强身健体) ha preso piede in tutto il campus. Nell'omonima regione, vi è una città in cui sono numerose le imprese miste sino-ucraine. Sapendo che gli abitanti hanno un forte interesse a imparare il cinese, il prof. Volkov ha istituito un corso di cinese anche in quella città attirando numerosi nuovi studenti. Nella scuola Balabinsk della periferia di Zaporizhia, il cinese è la terza lingua straniera più studiata ed è entrata ufficialmente nel programma di studio come corso obligatorio a partire dalle scuole materne fino all'unidicesimo anno di età.

Il prof. Volkov, nonostante l'età avanzata, è ancora molto energico, la sua mente è lucida e acuta perciò si è occupato personalmente della promozione della lingua e della cultura cinese facendo del proprio meglio e senza risparmiare alcuno sforzo. Continua a dedicarsi allo sviluppo dell'Istituto Confucio in silenzio e lavorando diligentemente.

中国国际中文教育基金会

孔子学院

L'Istituto Confucio all'estero

中克同舟，端午竞渡

Sfida tra imbarcazioni cinesi e croate durante la festa delle barche drago

翻译：何碧寒 Beatrice He

当地时间2022年6月4日，克罗地亚萨格勒布大学孔子学院(以下简称“萨大孔院”)第七届龙赛节，在美丽的雅伦湖(Jarun)成功举行。萨格勒布市政府体育运动负责人、中国驻克罗地亚大使馆负责人、孔院师生和当地各界人士300余人参加了这次活动。新华社、克罗地亚国家广播电视台HRT和Mreža电视台等多家媒体进行了采访和报道。

Il 4 giugno 2022 si è svolta con successo sul bellissimo lago Jarun la settima festa della gara delle barche drago dell'Istituto Confucio dell'Università di Zagabria in Croazia (di seguito ICUZ). All'evento hanno partecipato l'assessore allo sport della città di Zagabria, l'ambasciatore cinese in Croazia, insegnanti e studenti dell'Istituto Confucio e più di 300 persone della popolazione locale. L'evento è stato seguito dall'agenzia di stampa Xinhua, dalla Radiotelevisione nazionale croata HRT, dalla rete televisiva Mreža ed altri media.

中国国际中文教育基金会

萨大孔院外方院长克莱什米尔·尤拉克（Krešimir Jurak）盛赞道: 端午赛龙舟很精彩！这些龙舟有龙头，有龙尾，而龙身就是由人组成，活灵活现，栩栩如生。十三支参赛队伍在湖面劈波斩浪，激烈角逐，精彩纷呈。萨格勒布市政府体育运动负责人雷娜塔·弗拉伊哈尔（Renata Flajhar）、萨大孔院中方院长杨海燕等分别为冠、亚、季军获奖队伍颁奖并合影留念。

Krešimir Jurak, direttore del ICUZ, ha così espresso il suo apprezzamento: “Le gare delle barche drago sono state meravigliose! Con le teste e coda di drago e il corpo fatto da uomini hanno preso vita, sprizzavano energia. Le Tredici squadre si sono sfidate sul lago in una competizione agguerrita e appassionante. Renata Flajhar, assessore allo sport del Comune di Zagabria, e Yang Haiyan, direttore per parte cinese dell’Istituto Confucio, hanno consegnato alle squadre vincitrici i premi per il primo, il secondo e il terzo posto e sono state scattate delle foto di gruppo.

萨大孔院一年一度的赛龙舟活动，不仅传播了团结、拼搏、勇往直前的龙舟精神，也在竞赛中加深了中克两国人民的友谊，激发了克罗地亚人学习中文、学习中华传统文化、深入了解中国的热情。(杨海燕供稿)

L’annuale gara delle barche drago organizzata dal ICUZ non solo ha fatto conoscere spirito di unità, di sacrificio e di coraggio delle barche drago, ma nel gareggiare si è rinsaldata l’amicizia tra il popolo cinese e quello croato e si è acceso l’entusiasmo dei croati verso lo studio della lingua e della cultura cinese e per una migliore conoscenza della Cina. (Contributo di Yang Haiyan)

中国国际中文教育基金会

助力当地高中，共促中韩文化交流

Un supporto alle scuole superiori locali, la promozione degli scambi culturale tra Cina e Corea

当地时间2022年3月28日，韩国济州汉拿大学孔子学院（以下简称“汉大孔院”）与济州女子商务高中签署合作协议，助力女子商务高中的学生更好地学习中文和中国文化。

Il 28 marzo 2022, l'Istituto Confucio dell'Università Halla di Cheju in Corea del Sud (di seguito ICUHC) ha firmato un accordo di cooperazione con l'Istituto commerciale femminile di Cheju volto ad aiutare le studentesse della scuola nel migliorare l'apprendimento della lingua e della cultura cinese.

4月27日下午，汉大孔院在女子商务高中举办了以“国风扇影扇行天下”为主题的扇文化体验活动，通过赏扇、谈扇、制扇等环节让学生切身体验中国传统扇文化的艺术美感和深厚内涵。此外，孔院教师还介绍了济州汉拿大学-南开大学“2+2”本科双学位项目，鼓励同学们通过该项目培养国际化视野和跨文化交流与合作能力，增强理论水平和实践技能。

Il pomeriggio del 27 aprile, l'ICUHC ha organizzato, presso la scuola, un evento sulla cultura del ventaglio dal titolo "Le ombre dei ventagli cinesi sventagliano verso il mondo", durante il quale le studentesse ammirando, parlando e creando in prima persona ventagli hanno conosciuto la bellezza artistica e la solida connotazione culturale della tradizione del ventaglio in Cina. Inoltre, i docenti dell'Istituto Confucio hanno presentato la laurea a doppio titolo "2+2" tra l'Università di Halla e l'Università di Nankai, incoraggiando le studentesse a sviluppare una visione internazionale, una capacità di comunicazione e cooperazione interculturale, nonché a migliorare le loro competenze teoriche e pratiche attraverso questo programma.

汉大孔院以实际行动支持女子商务高中的中文教学和中国文化体验活动，助力高中培养各领域的应用型、复合型人才。（王杉、梁一波供稿）

L'ICUHC offre un supporto ai corsi di lingua e alle attività finalizzate alla conoscenza della cultura cinese della scuola in modo pratico, aiutando a sviluppare competenze trasversali ed professionali in diversi campi. (Contributo di Wang Shan e Liang Yibo)

中国国际中文教育基金会

参与并承办“国际中文教育先锋教师培养计划”工作坊

Partecipazione e organizzazione delle giornate di lavori del “Programma di formazione per insegnanti pionieri nell’educazione linguistica cinese a livello internazionale”

当地时间2022年5月14日—29日期间，泰国朱拉隆功大学孔子学院（以下简称“朱大孔院”）积极参与“2022年度北京大学孔子学院国际中文教育先锋教师培养计划”工作坊。朱大孔院高级顾问傅增有教授、中方院长韩圣龙博士以及孔院9位中泰教师以多种方式参与其中。

L’Istituto Confucio dell’Università Chulalongkorn in Thailandia (di seguito “ICUC”) ha partecipato attivamente alle giornate di lavori del “Programma di formazione per insegnanti pionieri dell’educazione linguistica cinese a livello internazionale del 2022” dal 14 al 29 maggio 2022. Il professor Fu Zengyou, consulente senior di ICUC, il dottor Han Shenglong, direttore cinese dell’Istituto, e nove insegnanti cinesi e thailandesi dell’Istituto sono intervenuti con diverse modalità.

朱大孔院承办了其中两场工作坊。在“语言要素教学与教学策略”工作坊中，国际中文教师王丹和张彩云取材真实课堂，分享了语音和词汇教学的实用技巧及教学思考；在“论中外年轻人的生活”工作坊中，本土中文教师苏明慧、国际中文教师志愿者赵执、任钰婷三位老师，通过大量的数据，展示并对比了中泰两国年轻人的生活差异，分析了中国文化对泰国年轻人生活的影响。

Due delle attività sono state ospitate presso l’ICUC. Durante la giornata sull’“Insegnamento dei fondamenti della lingua e strategie didattiche”, gli insegnanti cinesi all’estero Wang Dan e Zhang Caiyun hanno condiviso competenze pratiche e loro riflessioni sull’insegnamento della fonetica e del lessico utilizzando materiali di classi reali; durante i lavori su “Parlare della vita dei giovani in Cina e all’estero”, l’insegnante locale cinese Su Minghui, e gli insegnanti volontari all’estero Zhao Zhi e Ren Yuting, hanno presentato e confrontato, sulla base di un gran numero di dati, le differenze tra la vita dei giovani in Cina e in Thailandia e hanno analizzato l’impatto della cultura cinese sulla vita dei giovani in Thailandia.

此外，朱大孔院的中文教师们还参与了“课堂管理与组织活动”“文化活动与文化教学”“跨文化交际”等工作坊并担任主讲，主讲内容丰富实用，收获不少好评。(朱拉隆功大学孔院供稿)

Inoltre, gli insegnanti cinesi di ICCU hanno partecipato come relatori ai workshop su “La Gestione e l’organizzazione della classe”, “Attività culturali e insegnamento della cultura” e “Comunicazione interculturale”. Il contenuto delle loro lezioni, estremamente pratico, è stato molto apprezzato. (Contributo del’ ICUC)

中国国际中文教育基金会

“熊猫日”里，体验中国文化

Conoscere la cultura cinese al “Panda Day”

当地时间2022年5月29日，匈牙利赛格德大学孔子学院（以下简称“赛格德孔院”），在当地动物园举办了“熊猫日”中国文化体验活动，为当地的儿童节增添了一抹“中国色彩”。

Il 29 maggio 2022, l’Istituto Confucio dell’Università di Seghedino (di seguito ICUS) ha organizzato l’attività di promozione della cultura cinese “Panda Day” presso lo zoo locale, aggiungendo un tocco di colore cinese alla locale giornata dei bambini.

在孔院中外方院长罗平、李察德的带领下，孔院教师和工作人员在园区内精心布置了充满熊猫元素的“中国风”展台，吸引了大批儿童和家长前来参观。小朋友们积极参与各个区域的活动，兴趣盎然。家长们纷纷表示，“熊猫日”活动不仅锻炼了孩子们的动手能力，还增长了孩子们对中国文化的了解，期待日后能多参加孔院举办的这类文化活动。

Guidati da Luo Ping e Li Chade, rispettivamente direttore della parte cinese e della parte straniera dell’Istituto Confucio, gli insegnanti e il personale dell’Istituto hanno allestito nello zoo uno stand in “stile cinese” con immagini del panda, che ha attirato un gran numero di bambini e genitori. I bambini si sono mostrati molto interessati alle attività di ogni area. I genitori hanno affermato che il “Panda Day” non solo ha aiutato i bambini a sviluppare abilità pratiche, ma ha anche migliorato la loro conoscenza della cultura cinese, e si augurano di partecipare anche in futuro ad altre attività culturali organizzate dall’Istituto Confucio.

赛格德孔院在扎实推进中文教学的同时，每年都会举办类似“熊猫日”的中国文化体验活动，帮助当地民众了解中国，了解中国文化，播撒中匈两国人民友谊的种子。（匈牙利赛格德大学孔院供稿）

L’ICUS, oltre a promuovere l’insegnamento della lingua e della cultura cinese, organizza ogni anno attività culturali cinesi come il “Panda Day” per aiutare la popolazione locale a comprendere la Cina e la cultura cinese e per gettare i semi dell’amicizia tra il popolo cinese e quello ungherese. (Contributo di ICUS)

中国国际中文教育基金会

孔院搭台，农业唱戏

L'Istituto Confucio allestisce il palco, l'agricoltura interpreta il suo ruolo

特立尼达和多巴哥共和国西印度大学圣奥古斯丁分校孔子学院（以下简称“特多孔院”），作为加勒比地区第二家、特多唯一一家孔子学院，自2013年成立以来，已逐渐发展成为一家具有农业特色的孔子学院。

L'Istituto Confucio dell'Università delle Indie Occidentali di Sant'Agostino nella Repubblica di Trinidad e Tobago (di seguito “ICTT”), secondo nei Caraibi ma unico in questa nazione, dalla sua fondazione nel 2013 ha gradualmente acquisito una caratterizzazione legata alla produzione agricola.

特多孔院与中方合作院校中国农业大学展开深度合作，以“孔院搭台，农业唱戏”为理念，签署了“共建中特农业创新园”这一国家级农业科技示范项目。创新园不仅涵盖了教育、科研、示范推广等功能，更致力于创新加勒比海地区的农业发展模式。此外，为了创新园的可持续发展，中国农业大学设立专项奖学金，支持特多在内的加勒比海地区学生前来攻读农学、园艺等硕士和博士学位。

L'ICTT e il suo partner cinese l'Università agraria cinese, hanno avviato una cooperazione stretta e sulla base del principio “L'istituto Confucio allestisce il palco, l'agricoltura interpreta il suo ruolo” hanno firmato un progetto pilota a livello nazionale di scienza e tecnologia agricola il “Parco di innovazione agricola sino- trinidadiano”. Il Parco non si limita a svolgere funzioni di istruzione, ricerca, e promozione dimostrativa, ma mira anche a innovare il modello di sviluppo agricolo dei Caraibi. Inoltre, per incrementare il supporto al Parco, l'Università agraria cinese ha istituito una specifica borsa di studio a sostegno del proseguimento degli studi gli studenti della zona caraibica, in cui rientra Trinidad e Tobago, a livello di master e dottorato in agronomia e orticultura.

该项目不仅增强了西印度大学圣奥古斯丁分校和中国农业大学的合作，更助推了两国的农业教育和科技交流合作，扩大了中国和加勒比海地区的人文交流。（张志超供稿）

Il progetto non solo rafforza la cooperazione tra l'Università delle Indie Occidentali di Sant'Agostino e l'Università agraria cinese, ma contribuisce anche allo scambio e alla cooperazione nel campo dell'istruzione agricola, della scienza e della tecnologia tra i due Paesi e amplia gli scambi culturali tra la Cina e la zona caraibica. (Contributo di Zhang Zhichao)

中国国际中文教育基金会

俄罗斯莫斯科国立语言大学孔子学院在疫情期间的坚守与奋进

Perseveranza e impegno dell'Istituto Confucio dell'Università Statale di lingue di Mosca in Russia

自全球新冠疫情爆发以来，莫斯科国立语言大学孔子学院（以下简称“莫语大孔院”），坚守初心，不忘使命，克服种种困难，不断拓展业务空间。

Dallo scoppio della pandemia da Covid, l'Istituto Confucio dell'Università statale di lingue di Mosca (di seguito "ICUSLM") ha perseverato nello sviluppare la propria attività, nonostante tutte le difficoltà.

以中文教育为基点。疫情期间，莫语大孔院坚持开展了俄罗斯本土中文教师培训，举办了“最佳本土中文教师”教学技能大赛，注重提升教学质量，并为中文教师提供教学展示、经验交流的平台。

Per quel che riguarda l'insegnamento della lingua cinese, durante l'epidemia, l'Istituto Confucio ha continuato a fornire formazione agli insegnanti madrelingua cinese locali e ha organizzato un concorso per i migliori insegnanti madrelingua cinese, concentrandosi sul perfezionamento della qualità dell'insegnamento e fornendo una piattaforma agli insegnanti cinesi per presentazioni didattiche e scambi di esperienze.

以中文考试为亮点。2020年至今，莫语大孔院在组织汉语水平考试（HSK）方面取得显著成就，形成了“以教促考、以考促

中国国际中文教育基金会

学”的办学特色，先后5次被汉考国际授予汉语水平考试“优秀考点”称号，现已成为欧洲最大的HSK考试考点。

Dal 2020 ad oggi l'ICUSLM ha raggiunto notevoli risultati nell'organizzazione dei test di certificazione della lingua cinese (HSK), acquisendo la caratteristica di "promuovere l'esame con l'insegnamento e promuovere lo studio con gli esami", e dopo essere stato insignito dal State Committee for the Chinese Proficiency Test of China, per cinque anni del titolo di "Centro d'esami eccellente" ed è ora diventato il più grande centro di test HSK in Europa.

以文化交流为特点。莫语大孔院连续三年承办“汉语桥”世界大学生、中学生中文比赛俄罗斯赛区决赛，并荣获“汉语桥优秀组织奖”。此外，孔院还积极参与中俄人文交流，例如组织中俄学生俄汉互译工作；参与北京外国语大学首届线上跨国音乐会；为中资企业员工提供语言服务，为中文学习者提供实习及就业机会等。（牟璇供稿）

Per quel che riguarda gli scambi culturali, l'Istituto Confucio ha ospitato la finale russa della gara Chinese Bridge per studenti universitari e per le scuole superiori per il terzo anno consecutivo, e ha ricevuto un premio per "l'organizzazione eccezionale del Chinese Bridge". Inoltre, è stato attivamente coinvolto in scambi culturali tra Russia e Cina, come l'organizzazione di traduzioni russo-cinese per studenti russi e cinesi, la partecipazione al primo concerto internazionale online dell'Università di Studi Esteri di Pechino, la fornitura di servizi linguistici per i dipendenti di aziende cinesi e l'offerta di opportunità di stage e lavoro per chi studia la lingua cinese. (Contributo di Mou Xuan)

中国国际中文教育基金会

孔子学院

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Istituto Confucio invita contributi

Istituto Confucio è una rivista pubblicata nell'ambito globale e diretta dalla CIEF e collaborata dalla SISU con codice ISSN e CN. La rivista è di pubblicazione bimestrale e bilingue. Con versione originale in lingua cinese ci sono in tutto 11 versioni tradotte in lingue straniere: inglese, francese, spagnolo, russo, tedesco, italiano, portoghese, arabo, tailandese, coreano e giapponese.

Invitiamo contributi su temi:

1.Educazione internazionale della lingua cinese, es. didattica, ricerca, verifica;
2.Storie di Istituto Confucio: racconto delle esperienze personali riguardante Istituto Confucio, soprattutto storie negli Istituti esemplari e Alleanze di Istituti Confucio;
3.Cultura cinese, comunicazione interculturale e vita della Cina attuale.

Informazioni per autori:

1.Articolo deve essere completo con titolo, testo, firma e presentazione di autore;
2.Lunghezza di articolo deve essere da 800 a 3000 caratteri, può essere in cinese, in lingua straniera, oppure in bilingue. In caso di inserimento di disegni e foto, si chiede di allegarne illustrazioni. La dimensione minima delle foto è 3MB e vengono mandate in allegato.
3.Email per contributi e informazioni: ci.journal@ci.cn. Dopo che avrà ricevuto articolo, l'Ufficio Editoriale risponderà entro 10 giorni lavorativi all'autore per conferma.

Nel consegnare articoli, si chiede di confermare:

1.Il contributo è il tuo proprio lavoro.
2.Il contributo non è stato pubblicato prima.
3.Il contributo non contiene messaggi illegali e segreti commerciali, non viola potere di privacy altrui, non contiene nessun materiale che potrebbe causare danni o ferite.
4.Dopo che è stato consegnato l'articolo, tranne i poteri di attribuzione e integrazione, l'autore trasferisce il copyright del lavoro alla rivista che include ma non è limitato ai poteri di modifica, riproduzione, compilazione, traduzione, disseminazione e pubblicazione in forma digitale nell'ambito del sistema di distribuzione globale della rivista.

Ufficio di redazione di "*Istituto Confucio*"

中国国际中文教育基金会

孔子学院 ci.cn

孔院人的云上家园

ISTITUTO CONFUCIO

孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！

ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5,99 /EURO 5

ISSN 2095-7750

中国国际中文教育基金会